

1960

Ausgegeben zu Bonn am 21. Juni 1960

Nr. 29

Tag	Inhalt:	Seite
4. 6. 60	Verordnung über die Inkraftsetzung von Änderungen und Ergänzungen der Internationalen Übereinkommen vom 25. Oktober 1952 über den Eisenbahnfrachtverkehr und über den Eisenbahn-Personen- und -Gepäckverkehr	1749

Verordnung

über die Inkraftsetzung von Änderungen und Ergänzungen der Internationalen Übereinkommen vom 25. Oktober 1952 über den Eisenbahnfrachtverkehr und über den Eisenbahn-Personen- und -Gepäckverkehr

Vom 4. Juni 1960

§ 1

Die in Freiburg/Schweiz von
dem Revisionsausschuß für das Internationale
Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr
(CIM) am 18./21. März 1959,
dem Fachmännischen Ausschuß für die Interna-
tionale Ordnung für die Beförderung von Privat-
wagen (RIP) am 21. März 1959,
dem Fachmännischen Ausschuß für die Interna-
tionale Ordnung für die Beförderung von Behältern
- Containern - (RICO) am 21. März 1959 und
dem Revisionsausschuß für das Internationale
Übereinkommen über den Eisenbahn-Personen- und
-Gepäckverkehr (CIV) am 23. März 1959
beschlossenen Änderungen und Ergänzungen der In-
ternationalen Übereinkommen vom 25. Oktober 1952
über den Eisenbahnfrachtverkehr und über den
Eisenbahn-Personen- und -Gepäckverkehr (Bundes-
gesetzbl. 1956 II S. 33) werden hiermit auf Grund
des § 2 des Gesetzes über die Beteiligung der Bun-
desrepublik Deutschland an den Internationalen
Übereinkommen vom 25. Oktober 1952 über den
Eisenbahnfrachtverkehr und über den Eisenbahn-
Personen- und -Gepäckverkehr (Bundesgesetzbl. 1956
II S. 33) im Geltungsbereich dieser Verordnung in
Kraft gesetzt. Die Beschlüsse werden nachstehend
veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung tritt am 1. Juli 1960 in Kraft.

Bonn, den 4. Juni 1960

Der Bundesminister für Verkehr
In Vertretung
Seiermann

I.

Anderungen und Ergänzungen
des Internationalen Übereinkommens vom 25. Oktober 1952
über den Eisenbahnfrachtverkehr
(CIM)

(Amtliche Übersetzung)

L'article 4, § 1, lettre b), 1^o et 2^o, sera libellé comme suit:

« b) les transports funèbres sont admis sous les conditions suivantes:

- 1^o le transport est effectué en grande vitesse, sous la garde d'une personne qui l'accompagne, à moins que la dispense d'escorte ne soit admise sur tous les chemins de fer participant au transport;
- 2^o les frais doivent être payés par l'expéditeur; »

L'article 4, § 1, lettre d), 1^o, sera libellé comme suit:

« d) les animaux vivants sont admis dans les conditions ci-après:

- 1^o les envois d'animaux vivants doivent être accompagnés d'un convoyeur fourni par l'expéditeur, à moins qu'il ne s'agisse d'animaux de petite taille remis au transport dans des cages, caisses, paniers, etc., bien clos; toutefois, l'accompagnement n'est pas exigé en cas d'exceptions prévues par des tarifs internationaux ou par des accords intervenus entre chemins de fer. L'expéditeur est tenu d'indiquer dans la lettre de voiture le nombre des convoyeurs ou, si les envois ne sont pas accompagnés, d'y insérer la mention: « sans convoyeur »; »

L'article 6, § 1, aura la teneur suivante:

« § 1. — L'expéditeur doit présenter pour toute expédition internationale soumise à la présente Convention un formulaire de lettre de voiture établi par décalque et conforme au modèle prévu à l'Annexe II à la présente Convention. Ce formulaire comprend les cinq feuillets suivants:

- N^o 1 lettre de voiture;
- N^o 2 feuille de route;
- N^o 3 bulletin d'arrivée;
- N^o 4 duplicata de la lettre de voiture;
- N^o 5 souche d'expédition.

Les tarifs peuvent prescrire, pour certains trafics importants ou pour certains trafics entre pays limitrophes, l'emploi d'un formulaire de lettre de voiture simplifié, adapté aux caractéristiques des trafics considérés.

Le formulaire de lettre de voiture doit être imprimé sur papier à écrire blanc, résistant; chacun des feuillets porte, pour la grande vitesse, deux bandes rouges d'un centimètre au moins de largeur, l'une au bord supérieur, l'autre au bord inférieur, au recto et au verso. »

L'article 6, § 2, sera le suivant:

« § 2. — Les lettres de voiture doivent être imprimées dans deux ou éventuellement trois langues, dont l'une au moins doit être choisie parmi les langues française, allemande ou italienne.

Les tarifs internationaux ou les accords entre chemins de fer peuvent déterminer la langue dans laquelle doit être rédigée la partie de la lettre de voiture à remplir par l'expéditeur. A défaut de dispositions de ce genre, l'expéditeur doit rédiger ces indications dans l'une des langues officielles du pays de départ et joindre une traduction en français, en allemand ou en italien, à moins que les inscriptions ne soient rédigées dans l'une de ces langues.

Le chemin de fer peut exiger ... »

Artikel 4 § 1 lit. b) Ziffern 1 und 2 erhalten folgende Fassung:

„b) Leichensendungen unter folgenden Bedingungen:

1. sie müssen als Eilgut unter der Obhut eines Begleiters befördert werden, wenn nicht die Aufgabe ohne Begleitung auf allen an der Beförderung beteiligten Eisenbahnen gestattet ist;
2. die Kosten sind durch den Absender zu bezahlen;“

Artikel 4 § 1 lit. d) Ziffer 1 erhält folgende Fassung:

„d) lebende Tiere unter folgenden Bedingungen:

1. den Sendungen lebender Tiere muß ein vom Absender gestellter Begleiter beigegeben werden, sofern es sich nicht um kleine Tiere handelt, die in gut verschlossenen Käfigen, Kisten, Körben usw. zur Beförderung aufgegeben werden. Die Begleitung ist jedoch nicht erforderlich, wenn in den internationalen Tarifen oder in den Vereinbarungen der Eisenbahnen Ausnahmen vorgesehen sind. Der Absender hat im Frachtbrief die Anzahl der Begleiter anzugeben oder, wenn die Sendungen nicht begleitet werden, zu vermerken: „Ohne Begleiter“;“

Artikel 6 § 1 erhält folgende Fassung:

„§ 1. — Der Absender muß jeder unter dieses Übereinkommen fallenden internationalen Sendung einen im Durchschreibeverfahren ausgefüllten Frachtbrief nach dem Muster der Anlage II zu diesem Übereinkommen beigegeben. Der Vordruck besteht aus folgenden 5 Blättern:

- Nr. 1: Frachtbrief
- Nr. 2: Frachtkarte
- Nr. 3: Empfangsschein
- Nr. 4: Frachtbriefdoppel
- Nr. 5: Versandschein.

Die Tarife können für bestimmte wichtige Verkehre sowie für bestimmte Verkehre zwischen Nachbarstaaten die Verwendung eines vereinfachten und den Besonderheiten der betreffenden Verkehre angepaßten Frachtbriefes vorsehen.

Für die Frachtbriefe ist festes, weißes Schreibpapier zu verwenden; bei Eilgutsendungen muß jedes Blatt auf der Vorder- und Rückseite am oberen und unteren Rande je einen mindestens einen Zentimeter breiten roten Streifen tragen. »

Artikel 6 § 2 erhält folgende Fassung:

„§ 2. — Die Frachtbriefe sind in zwei oder gegebenenfalls drei Sprachen zu drucken; mindestens eine von diesen Sprachen muß Französisch, Deutsch oder Italienisch sein.

Die internationalen Tarife oder die Vereinbarungen zwischen den Eisenbahnen können bestimmen, in welcher Sprache der vom Absender auszufüllende Teil des Frachtbriefes abzufassen ist. Fehlen solche Bestimmungen, so muß der Absender die Angaben in einer der amtlichen Sprachen des Versandstaates abfassen und eine französische, deutsche oder italienische Übersetzung beifügen, sofern die Angaben nicht in einer dieser Sprachen verfaßt sind.

Die Eisenbahn kann verlangen ... »

L'article 6, § 5, sera le suivant:

« § 5. — Les mentions portées sur la lettre de voiture doivent être écrites ou imprimées en caractères indélébiles; sur les autres feuillets du formulaire, elles doivent être parfaitement lisibles. Les lettres de voiture ... »

L'article 6, § 6, est modifié comme suit:

L'alinéa b) est biffé.

Les alinéas c) à h) deviennent b) à g).

La nouvelle lettre b) sera libellée comme suit:

« b) la désignation de la gare destinataire, avec les spécifications nécessaires pour éviter toute confusion entre les diverses gares desservant soit une même localité, soit des localités portant le même nom ou un nom analogue; »

Sous lettre e) — lettre d) nouvelle — le dernier alinéa (« Si l'espace réservé sur ... ») est biffé.

L'article 6, § 7, est modifié comme suit:

Sous lettre c), les mots « et en lettres » sont biffés.

La lettre e) sera la suivante:

« e) le montant du remboursement, en chiffres et en lettres, et des débours, en chiffres (article 19); »

Sous lettre h), les mots « dans la case: < Déclaration pour l'accomplissement ... > » sont remplacés par les mots « dans la case: < Déclarations > ».

Le § 7 est complété par la lettre i) ci-après:

« i) le nombre des convoyeurs ou la mention « sans convoyeur », conformément à l'article 4, § 1, lettre d); cette mention doit être inscrite dans la case « Déclarations ». »

L'article 6 est complété par le § 8 ci-après (les §§ 8 à 11 actuels devenant §§ 9 à 12):

« § 8. — Si l'espace réservé dans l'une des cases de la lettre de voiture pour les indications de l'expéditeur est insuffisant, il y a lieu d'utiliser des feuilles complémentaires, qui deviennent parties intégrantes du formulaire de lettre de voiture. Ces feuilles complémentaires doivent avoir le même format que la lettre de voiture, être établies en cinq exemplaires par décalque, datées et signées par l'expéditeur. La lettre de voiture doit mentionner dans la case en question l'existence des feuilles complémentaires. Si le poids total de l'envoi est indiqué, cette indication doit être portée sur la lettre de voiture même. »

A l'article 6, § 8 (nouveau § 9), deuxième alinéa, la dernière phrase « Toutefois, lorsque ... transport. » est biffée.

L'article 6, § 11 (nouveau § 12), sera le suivant:

« § 12. — L'expéditeur est autorisé à insérer dans l'espace de la lettre de voiture réservé à cet effet, mais à titre ... »

L'article 17, § 2, est complété par un troisième alinéa rédigé comme suit:

« Les frais accessoires et autres frais qui, d'après les règlements et les tarifs intérieurs du pays expéditeur ou, le cas échéant, le tarif international appliqué, doivent être calculés pour tout le parcours intéressé, sont toujours payés en totalité par l'expéditeur, en cas d'affranchissement selon lettre f) combiné avec une des mentions prévues aux lettres a) et b) ou c). »

Artikel 6 § 5 erhält folgende Fassung:

« § 5. — Die Angaben im Frachtbrief müssen unauslöschbar geschrieben oder gedruckt sein; auf den übrigen Blättern des Frachtbriefes müssen sie gut lesbar sein. Frachtbriefe mit ... »

In Artikel 6 § 6 werden folgende Änderungen durchgeführt:

Lit. b) wird gestrichen.

Die lit. c) bis h) werden b) bis g).

Lit. b) neu wird wie folgt gefaßt:

« b) Die Bezeichnung des Bestimmungsbahnhofes mit allen Angaben, die notwendig sind, um Verwechslungen zwischen verschiedenen Bahnhöfen desselben Ortes oder gleich oder ähnlich benannter Orte auszuschließen; »

In lit. e) — neu lit. d) — wird der letzte Absatz (« Reicht der im Frachtbrief ... ») gestrichen.

In Artikel 6 § 7 werden folgende Änderungen durchgeführt:

In lit. c) werden die Worte « und Buchstaben » gestrichen.

Die lit. e) wird wie folgt gefaßt:

« e) die Höhe der Nachnahme in Ziffern und Buchstaben und die Höhe der Barvorschüsse in Ziffern (Artikel 19); »

In lit. h) sind die Worte « in der Spalte „Erklärung über die Erfüllung ...“ zu ändern in « in der Spalte „Erklärungen“ ».

Der § 7 wird durch nachstehende lit. i) ergänzt:

« i) die Anzahl der Begleiter oder den Vermerk „Ohne Begleiter“ nach Artikel 4 § 1 d); diese Angaben sind in der Spalte „Erklärungen“ einzutragen. »

Artikel 6 wird durch folgenden § 8 ergänzt (die bisherigen §§ 8 bis 11 werden §§ 9 bis 12):

« § 8. — Reicht im Frachtbrief der in einer Spalte vorgesehene Raum für die Angaben des Absenders nicht aus, so sind Zusatzblätter zu verwenden, die einen Bestandteil des Frachtbriefes bilden. Diese Zusatzblätter müssen die gleiche Größe wie der Frachtbrief haben; sie sind im Durchschreibeverfahren fünffach auszufertigen und vom Absender unter Angabe des Tages der Ausstellung zu unterschreiben. Auf diese Zusatzblätter ist in der entsprechenden Spalte des Frachtbriefs zu verweisen. Wird das Gesamtgewicht der Sendung angegeben, so ist es im Frachtbrief selbst einzutragen. »

Artikel 6 § 8 (neu § 9) Abs. 2 letzter Satz (« Der Absender hat jedoch ... ») wird gestrichen.

Artikel 6 § 11 (neu § 12) wird wie folgt gefaßt:

« § 12. — Der Absender darf in der dafür vorgesehenen Spalte des Frachtbriefes ... »

Artikel 17 § 2 wird durch folgenden Absatz 3 ergänzt:

« Nebengebühren und sonstige Kosten, die nach den Vorschriften und Binnentariifen des Versandlandes oder gegebenenfalls nach dem angewandten internationalen Tarif für den ganzen in Betracht kommenden Durchlauf berechnet werden, sind bei Frachtzahlung nach Buchstabe f) in Verbindung mit einem der unter a), b) oder c) vorgesehenen Vermerke in jedem Fall ganz vom Absender zu bezahlen. »

L'article 17, § 9, sera libellé comme suit:

« § 9. — La gare expéditrice doit spécifier, tant dans la lettre de voiture que dans le duplicata, les frais perçus en port payé, sauf si les prescriptions ou tarifs en vigueur à la gare expéditrice disposent que ces frais ne doivent être spécifiés que dans le duplicata. Dans les cas prévus au § 8, ces frais ne doivent être spécifiés ni dans la lettre de voiture, ni dans le duplicata. »

L'article 21, § 1, lettre h), sera libellé comme suit:

« h) à la prise en charge de frais d'un envoi non affranchi ou à l'augmentation des frais pris en charge selon les modalités de l'article 17, § 2. »

L'article 21, § 3, deuxième alinéa, sera libellé comme suit:

« Si l'expéditeur le demande, la gare destinataire ou la gare d'arrêt est prévenue, aux frais de l'expéditeur, par un télégramme ou ... »

L'article 21, § 4, sera libellé comme suit:

« § 4. — Le droit de modifier le contrat de transport s'éteint, dans l'un des cas ci-après, même si l'expéditeur est muni du duplicata de la lettre de voiture:

- a) lorsque la lettre de voiture a été remise au destinataire,
- b) lorsque celui-ci a fait valoir le droit résultant pour lui du contrat de transport conformément à l'article 16, § 3,
- c) lorsque le destinataire est autorisé, conformément à l'article 22, à donner des ordres ultérieurs, dès que l'envoi est entré dans le territoire douanier du pays destinataire.

A partir de ce moment, ... »

L'article 22 sera complété par les §§ 3 et 4 ci-après (le § 3 actuel devient § 5):

« § 3. — Si le destinataire le demande, la gare qui a reçu l'ordre transmet celui-ci, aux frais du destinataire, par un télégramme ou par un avis téléphonique, confirmé par une déclaration écrite, à la gare qui doit exécuter l'ordre; cette gare exécute l'ordre sans attendre la confirmation, lorsque le télégramme ou l'avis téléphonique provient de la gare compétente, ce qui doit être vérifié en cas de doute.

§ 4. — Le droit pour le destinataire de modifier le contrat de transport s'éteint dans l'un des cas ci-après:

- a) lorsque la lettre de voiture lui a été remise,
- b) lorsqu'il a fait valoir les droits résultant pour lui du contrat de transport conformément à l'article 16, § 3,
- c) lorsque la lettre de voiture a été remise à la personne désignée par lui conformément au § 1 c) du présent article, ou lorsque celle-ci a fait valoir ses droits conformément à l'article 16, § 3. »

L'article 25, § 1, sera libellé comme suit:

« § 1. — Lorsqu'il se présente des empêchements à la livraison de la marchandise, la gare destinataire doit en prévenir sans délai l'expéditeur par l'entremise de la gare expéditrice et demander ses instructions. L'expéditeur doit être avisé sans entremise de la gare expéditrice, soit par écrit, soit par télégraphe, quand il l'a demandé dans la lettre de voiture. Les frais de cet avis grèvent la marchandise.

Si l'empêchement à la livraison vient à cesser avant l'arrivée des instructions de l'expéditeur à la gare destinataire, la marchandise est livrée au destinataire. Avis

Artikel 17 § 9 wird wie folgt gefaßt:

« § 9. — Der Versandbahnhof muß im Frachtbrief sowie im Frachtbriefdoppel die als Frankatur erhobenen Kosten einzeln angeben, soweit nicht die für den Versandbahnhof geltenden Vorschriften oder Tarife bestimmen, daß diese Kosten nur im Frachtbriefdoppel anzugeben sind. In dem in § 8 erwähnten Fall sind diese Kosten weder im Frachtbrief noch im Frachtbriefdoppel anzugeben. »

Artikel 21 § 1 lit. h) erhält folgende Fassung:

„h) die Übernahme von Kosten einer unfrankierten Sendung oder die zusätzliche Übernahme von Kosten nach Artikel 17 § 2.“

Artikel 21 § 3 Abs. 2 erhält folgende Fassung:

„Wenn es der Absender verlangt, hat der Versandbahnhof den Bestimmungsbahnhof oder Anhaltebahnhof auf Kosten des Absenders telegraphisch oder ...“

Artikel 21 § 4 erhält folgende Fassung:

« § 4. — Das Recht des Absenders zur Abänderung des Frachtvertrages erlischt in den nachfolgenden Fällen, auch wenn er das Frachtbriefdoppel besitzt:

- a) wenn der Frachtbrief dem Empfänger übergeben ist,
- b) wenn dieser seine Rechte aus dem Frachtvertrag nach Artikel 16 § 3 geltend gemacht hat,
- c) wenn die Sendung in das Zollgebiet des Bestimmungslandes eingetreten ist, falls der Empfänger nach Artikel 22 Verfügungsberechtigt ist.

Von diesem Zeitpunkt an ... »

Artikel 22 wird durch folgende neue §§ 3 und 4 ergänzt (der bisherige § 3 wird § 5):

« § 3. — Wenn es der Empfänger verlangt, hat der Bahnhof, dem die Verfügung zugegangen ist, diese auf Kosten des Empfängers telegraphisch oder telephonisch an den Bahnhof weiterzuleiten, der die Verfügung ausführen soll; die telegraphische oder telephonische Mitteilung ist schriftlich zu bestätigen. Der Bahnhof, der eine telegraphische oder eine telephonische Mitteilung erhalten hat, hat jedoch die Verfügung durchzuführen, ohne die schriftliche Bestätigung abzuwarten, wenn die telegraphische oder telephonische Mitteilung vom zuständigen Bahnhof herrührt; dies ist im Zweifelsfall durch Rückfrage festzustellen.

§ 4. — Das Recht des Empfängers zur Abänderung des Frachtvertrages erlischt in den nachfolgenden Fällen:

- a) wenn der Frachtbrief ihm übergeben ist,
- b) wenn er seine Rechte aus dem Frachtvertrag nach Artikel 16 § 3 geltend gemacht hat,
- c) wenn der Frachtbrief dem durch eine Verfügung nach § 1 c) dieses Artikels bezeichneten Empfänger übergeben worden ist oder dieser seine Rechte nach Artikel 16 § 3 geltend gemacht hat. »

Artikel 25 § 1 erhält folgende Fassung:

« § 1. — Wenn der Ablieferung des Gutes Hindernisse entgegenstehen, hat der Bestimmungsbahnhof den Absender davon durch Vermittlung des Versandbahnhofs unverzüglich in Kenntnis zu setzen und seine Anweisung einzuholen. Der Absender ist ohne Vermittlung des Versandbahnhofs schriftlich oder telegraphisch zu benachrichtigen, wenn er dies im Frachtbrief verlangt hat. Die Kosten der Benachrichtigung haften auf dem Gute.

Entfällt das Ablieferungshindernis, bevor eine Anweisung des Absenders im Bestimmungsbahnhof eingetroffen ist, so ist das Gut dem Empfänger abzuliefern. Der Ab-

de cette livraison doit être donné immédiatement à l'expéditeur par une lettre recommandée; les frais de cet avis grèvent la marchandise.

Si le destinataire refuse la marchandise, l'expéditeur a le droit d'en disposer, même s'il ne peut pas produire le duplicata de la lettre de voiture.

L'expéditeur peut aussi ...

A moins que les tarifs n'en ...»

Annexe II

La lettre de voiture actuelle est remplacée par le modèle ci-joint.

Annexe IV a

La dernière phrase figurant au bas de la page, dans l'emplacement réservé au chemin de fer, sera libellé comme suit:

« Cette déclaration se réfère à l'envoi n° ... acheminé dans le wagon n° ... et à notre télégramme n° ... / notre communication téléphonique du ... »

Annexe IV b

Deux nouvelles cases sont ajoutées au haut de la formule avec les intitulés: « n° d'expédition » et « n° du wagon » et avec un renvoi au bas de la page de la teneur suivante: « seulement s'il est connu ».

sender ist von dieser Ablieferung sofort durch eingeschriebenen Brief zu benachrichtigen. Die Kosten der Benachrichtigung haften auf dem Gute.

Verweigert der Empfänger die Annahme des Gutes, so steht dem Absender das Verfügungsrecht auch dann zu, wenn er das Frachtbriefdoppel nicht vorweisen kann.

Der Absender kann ...

Sofern die Tarife ...»

Anlage II

Der bisherige Frachtbrief wird durch das beiliegende Frachtbriefmuster ersetzt.

Anlage IV a

Der letzte Satz im unteren, zur Ergänzung durch die Eisenbahn bestimmten Teil des Vordruckes wird wie folgt gefaßt:

„Diese Erklärung bezieht sich auf Sendung Nr. ..., verladen in Wagen Nr. ..., und auf unser Telegramm Nr. ... / unser Telefongespräch vom ...“

Anlage IV b

Im oberen Teil des Musters werden zwei neue Felder geschaffen mit der Bezeichnung „Versandnummer“ und „Wagennummer“ und einer Fußnote „sofern bekannt“.

II.

Änderungen

der Anlage II zum Internationalen Übereinkommen vom 25. Oktober 1952
über den Eisenbahnfrachtverkehr
(Frachtbriefmuster)

<p>1 Timbre de contrôle Kontrollstempel Bollio di controllo</p>	<p>2 CIM Transport international par chemins de fer - Internationale Eisenbahnbeförderung - Trasporto internazionale per ferrovia CIM</p> <p>Lettre de voiture - Frachtbrief - Lettera di vettura</p> <p>Petite vitesse - Frachtgut - Piccola velocità</p> <p>Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen Le parti contornato da linee in grassetto devono essere riempite dalla ferrovia, le altre dal mittente</p>		<p>3 Etiquette comptable Verrechnungs-Etikette Etichetta di conteggio</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:50%;">Gare-Bahnhof-Staz. No</td> <td style="width:50%;">Exp.-Vers.-Sped. No</td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>	Gare-Bahnhof-Staz. No	Exp.-Vers.-Sped. No			<p>Code - Code-Cifre</p> <p>34 Date-Datum-Data</p>					
Gare-Bahnhof-Staz. No	Exp.-Vers.-Sped. No												
<p>4 Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof - Stazione destinataria</p> <p> </p>	<p>5 Enregistré - Abgefertigt - Conteggiato</p> <p>de - von - da</p> <p>à - nach - a</p>		<p>35</p>										
<p>6 Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land) Destinatario, Indirizzo (città e paese)</p> <p> </p>	<p>7 Itinéraires - Leitungsweg - Itinerari</p> <p> </p>		<p>36</p>										
<p>9 Déclarations - Erklärungen - Dichiarazioni (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)</p> <p> </p>	<p>8 A dédouaner à - Zu verzollen in - Da sdoganare a</p> <p> </p>		<p>37</p>										
<p>12 Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma - Mittente, ditta</p> <p>Chargé par: Verladen durch: Caricato da:</p> <p>* Chemin de fer Eisenbahn Ferrovia * Expéditeur Absender Mittente</p> <p>Lieu - Ort - Luogo Date - Datum - Data Signature - Unterschrift - Firma</p>	<p>10 Réexpédié de/pour - Neuaufgegeben von/nach - Rispedito da/per</p> <p> </p>		<p>38</p>										
<p>11 Wagons - Wagen - Carro</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:25%;">Marque et No Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no</td> <td style="width:25%;">Type-Art Specie</td> <td style="width:25%;">Tare-Eigengewicht - Tara kg</td> <td style="width:25%;">Lim. de charge Traspt. - Portata kg</td> <td style="width:20%;">Essieux Achsen Assi</td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>		Marque et No Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no	Type-Art Specie	Tare-Eigengewicht - Tara kg	Lim. de charge Traspt. - Portata kg	Essieux Achsen Assi						<p>39</p> <p>C Wagon couvert Gedeckter Wagen Carro coperto D Wagon découvert Offener Wagen Carro scoperto P Wagon de particui. Privatwagen Carro privato Sp Wagon spécial Spezialwagen Carro speciale</p>	
Marque et No Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no	Type-Art Specie	Tare-Eigengewicht - Tara kg	Lim. de charge Traspt. - Portata kg	Essieux Achsen Assi									
<p>13 Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma - Mittente, ditta</p> <p>Chargé par: Verladen durch: Caricato da:</p> <p>* Chemin de fer Eisenbahn Ferrovia * Expéditeur Absender Mittente</p>		<p>13 Agrès-Containers - Lademittel-Behälter - Attrezi-Casse mobili</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:25%;">Catégorie Art - Specie</td> <td style="width:25%;">Marque et No - Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla e no</td> <td style="width:25%;">Catégorie-Art Specie</td> <td style="width:25%;">Marque et No - Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla e no</td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>		Catégorie Art - Specie	Marque et No - Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla e no	Catégorie-Art Specie	Marque et No - Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla e no						
Catégorie Art - Specie	Marque et No - Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla e no	Catégorie-Art Specie	Marque et No - Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla e no										
<p>14 Adresse - marques - numéros Adresse - Zeichen - Nummer Indirizzo - marche - numeri</p>	<p>15 Nombre Anzahl Quantità</p>	<p>16 Nature de l'emballage Art der Verpackung Genere dell'imballaggio</p>	<p>17 Désignation de la marchandise - Bezeichnung des Gutes Designazione della merce</p>	<p>18 Poids Gewicht Peso kg</p>	<p>19 Marchandises Waren - Merce No</p> <p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>7</p> <p>8</p> <p>9</p> <p>10</p>								
<p>19 Prescription d'affranchissement - Frankaturvorschrift - Indicazione d'affrancazione</p> <p> </p>		<p>20 Débours Barvorschuss Spese anticipate</p> <p>Monnaie Währung Valuta</p>		<p>21 Remboursement Nachnahme Assegno</p> <p>Monnaie Währung Valuta</p>									
<p>22 Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege - Tarifier e itinerari richiesti</p> <p> </p>		<p>23 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung Interesse alla riconsegna</p> <p>Monnaie Währung Valuta</p>		<p>24 Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief - Allegati alla lettera di vettura</p> <p> </p>									
<p>25 Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger Informazioni per il destinatario (CIM Art. 6 § 12)</p> <p> </p>		<p>26 Bulletin pour agrès et containers Begleitschein für Lademittel und Behälter Bollettino per attrezi e casse mobili</p> <p>No</p>		<p>Gare d'attache Heimatbahnhof Deposito</p>									
<p>27 Timbre à date de la gare expéditrice - Datumstempel des Vers.-Bahnhofes - Bollio a data della stazione mittente</p>	<p>28 Timbre à date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhofes - Bollio a data della stazione destinataria</p> <p style="font-size: 2em; color: red; text-align: center;">1</p>		<p>29 Timbre de pesage - Wiegestempel Bollio di pesatura</p> <p>Poids constaté - Festgestelltes Gewicht Peso riconosciuto</p>		<p>30 Avis d'encaissement Nachnahmebegleitschein Avviso d'incasso assegno No</p>								
<p>31 Bulletin d'affr. Frankaturrechnung Bollettino d'affr. No</p>		<p>32 Expédition Versand Spedizione No</p>		<p>33 Arrivée Empfang Arrivo No</p>									

* Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes strichen - Cancellare quanto non conviene

③ Des wagons de particuliers - Bei Privatwagen - Dai carri privati

Trafic - Verkehr - Traffico			Code	Cifre	Montant Betrag - Importo	PAYE - FRAN- KATUR - PAGATO Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	UEBERWEISUNG - PORTO ASSEGNATO Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	PORTO ASSEGNATO Monnaie d'encaissement Erhebungswährung Valuta d'incasso	
48 Débour-Port anMieur - Barvorschuss-Vorracht Spese anticipata-Porto anteriore			Monnaie Währung Valuta	Cours Kurs Cambio				48	
49 Remboursement - Nachnahme - Assegno			Monnaie Währung Valuta	Cours Kurs Cambio				49	
Port - Fracht - Porto de - von - da			Tarif appliqué Angewandter Tarif Tariffa applicata	A B C	Prix par unité Frachtsatz Prezzo p. unità	Poids taxé Frachtpfl. Gewicht Peso tassato Kg			
pour - bis - a									
Code Cifre			Km	Total du port - Gesamtfracht - Totale del porto				51	
Frais - Gebühren - Spese									
			Total des frais Gebühren insgesamt Totale delle spese				52	Cours Kurs Cambio	
50 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio	50				
Port - Fracht - Porto de - von - da									
pour - bis - a									
Code Cifre			Km	Frais - Gebühren - Spese				Cours Kurs Cambio	
60 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio	60				
Port - Fracht - Porto de - von - da									
pour - bis - a									
Code Cifre			Km	Frais - Gebühren - Spese				Cours Kurs Cambio	
70 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio	70				
Port - Fracht - Porto de - von - da									
pour - bis - a									
Code Cifre			Km	Frais - Gebühren - Spese				Cours Kurs Cambio	
80 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio	80				
Port - Fracht - Porto de - von - da			Tarif appliqué Angewandter Tarif Tariffa applicata	A B C	Prix par unité Frachtsatz Prezzo p. unità	Poids taxé Frachtpfl. Gewicht Peso tassato Kg			
pour - bis - a									
Code Cifre			Km	Total du port - Gesamtfracht - Totale del porto				81	
Frais - Gebühren - Spese									
			Total des frais Gebühren insgesamt Totale delle spese				82	Cours Kurs Cambio	
90 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio	90				
95 Frais tarifaires forfaitaires en cours de route Pauschalierte tarifarische Unterwegskosten Spese di tariffa in corso trasporto forfaitizzate				Cours Kurs Cambio	95				
Indications de service - Dienstliche Vorschriften - Indicazioni di servizio									
Somme payée par l'expéditeur Frankatur des Absenders Somma pagata dal mittente Partie du port payé Davon verwendete Frankatur Quota del porto pagato Riliquat disponible Restbetrag Differenza							Cours - Kurs Cambio	Report - Übertrag - Riporto	Montant général Gesamtbetrag Importo generale Riliquat ou Reprise* Restbetrag oder Rückrechnung* Differenza o Ripresa* Somme à percevoir du destinataire Vom Empfänger zu erhebender Betrag Somma da pagare dal destinatario

LETTRÉ DE VOITURE - FRACHTBILLET - LETTERA DI VEICOLA

* Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen - Cancellare quanto non conviene

<p>1 Timbre de contrôle Kontrollstempel Bollo di controllo</p>	<p>2 CIM Transport International par chemins de fer - Internationale Eisenbahnbeförderung - Trasporto internazionale per ferrovia</p> <p style="text-align: center;">Lettre de voiture - Frachtbrief - Lettera di vettura Petite vitesse - Frachtgut - Piccola velocità</p> <p style="font-size: small;">Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen Le parti contornate da linee in grassetto devono essere riempite dalla ferrovia, le altre dal mittente</p>	<p>CIM</p> <p>3 Etiquette comptable Verrachnungs-Etikette Etichetta di conteggio</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:50%;">Gare-Bahnhof-Statz. No</td> <td style="width:50%;">Exp.-Vers.-Sped. No</td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>	Gare-Bahnhof-Statz. No	Exp.-Vers.-Sped. No			<p>Code-Code-Cifre</p> <p>24 Date-Datum-Data</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>																
Gare-Bahnhof-Statz. No	Exp.-Vers.-Sped. No																						
<p>4 Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof - Stazione destinataria</p> <p> </p>	<p>5 Enregistré - Abgetelbt - Conteggiato</p> <p>de - von - da</p> <p>à - nach - a</p>	<p>6 Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land) Destinatario, Indirizzo (Città e paese)</p> <p> </p>	<p>7 Itinéraires - Leistungsweg - Itinerari</p> <p> </p>																				
<p>9 Déclarations - Erklärungen - Dichiarazioni (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)</p> <p> </p>	<p>10 Réexpédié de/pour - Neuaufgegeben von/nach - Rispedito da/per</p> <p> </p>	<p>11 Wagons - Wagen - Carro</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:33%;"> Marque et No Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no </td> <td style="width:15%;"> Type-Art Specie </td> <td style="width:15%;"> Tare-Eigen- gewicht - Tara kg </td> <td style="width:15%;"> Lim. de charge Tragl. - Portata kg </td> <td style="width:22%;"> Essieux Achsen Assi </td> </tr> </table>	Marque et No Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no	Type-Art Specie	Tare-Eigen- gewicht - Tara kg	Lim. de charge Tragl. - Portata kg	Essieux Achsen Assi	<p>35</p> <p>36</p> <p>37</p> <p>38</p>															
Marque et No Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no	Type-Art Specie	Tare-Eigen- gewicht - Tara kg	Lim. de charge Tragl. - Portata kg	Essieux Achsen Assi																			
<p>12 Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma - Mittente, ditta</p> <p> </p> <p style="font-size: x-small;">Chargé par: Verladen durch: Caricato da:</p> <ul style="list-style-type: none"> * Chemin de fer Eisenbahn Ferrovia * Expéditeur Absender Mittente <p>Lieu - Ort - Luogo Date - Datum - Data Signature - Unterschrift - Firma</p>	<p>13 Catégorie Art-Specie</p> <p>14 Après-Containers - Lademittel-Behälter - Attrezzi-Casse mobili</p> <p> </p>	<p>15 Adresse - marques - numéros Adresse - Zeichen - Nummer Indirizzo - marche - numeri</p> <p>16 Nombre Anzahl Quantità</p> <p>17 Nature de l'emballage Art der Verpackung Genere dell'imballaggio</p>	<p>18 Désignation de la marchandise - Bezeichnung des Gutes Designazione della merce</p> <p>19 Poids Gewicht Fase kg</p> <p>40 Merchandises Waren - Merce No</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td>1</td><td> </td></tr> <tr><td>2</td><td> </td></tr> <tr><td>3</td><td> </td></tr> <tr><td>4</td><td> </td></tr> <tr><td>5</td><td> </td></tr> <tr><td>6</td><td> </td></tr> <tr><td>7</td><td> </td></tr> <tr><td>8</td><td> </td></tr> <tr><td>9</td><td> </td></tr> <tr><td>10</td><td> </td></tr> </table>	1		2		3		4		5		6		7		8		9		10	
1																							
2																							
3																							
4																							
5																							
6																							
7																							
8																							
9																							
10																							
<p>19 Prescription d'affranchissement - Frankaturvorschrift - Indicazione d'affrancazione</p> <p> </p>	<p>20 Débours Barvorschuss Spese anticipate</p> <p>21 Remboursement Nachnahme Assegno</p> <p>22 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung Interesse alla consegna</p> <p>23 Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief - Allegati alla lettera di vettura</p>	<p>24 Avis d'encasement Nachnahmenelegitschein Avviso d'incasso assegno No</p> <p>25 Bulletin d'affr. Frankaturrechnung Bollettino d'affr. No</p> <p>26 Expédition Versand Spedizione No</p> <p>27 Arrivage Empfang Arrivo No</p>	<p>Cases Nos 34 à 42 réservés au procédé mécanographique. Felder Nr. 34 - 42 für mechanische Verarbeitlung reserviert. Caselle no 34 al 42 riservate al procedimento meccanografico.</p>																				
<p>28 Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger Informazioni per il destinatario (CIM Art. 6 § 12)</p> <p> </p>	<p>29 Bulletin pour après et containers Belegschein für Lademittel und Behälter Bollettino per attrezzi e casse mobili No</p> <p>30 Timbre de date de la gare expéditrice - Datumstempel des Vers.-Bahnhofes - Bollo a data della stazione mittente</p> <p>31 Timbre de date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhofes - Bollo a data della stazione destinataria</p>	<p>32 Avis d'encasement Nachnahmenelegitschein Avviso d'incasso assegno No</p> <p>33 Bulletin d'affr. Frankaturrechnung Bollettino d'affr. No</p> <p>34 Expédition Versand Spedizione No</p> <p>35 Arrivage Empfang Arrivo No</p>	<p>36</p> <p>37</p> <p>38</p>																				

FEUILLE DE ROUTE - FRACHTKARTE - FOGLIO DI VIA

2

* Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen - Cancellare quanto non conviene

• Des wagons de particuliers - Bei Privatwagen - Dei carri privati

1 Timbre de contrôle Kontrollstempel Bollo di controllo	2 CIM Transport international par chemins de fer - Internationale Eisenbahnbeförderung - Trasporto internazionale per ferrovie CIM Lettre de voiture - Frachtbrief - Lettera di vettura Petite vitesse - Frachtgut - Piccola velocità Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen Le parti contornato da linee in grassetto devono essere riempite dalla ferrovia, le altre dal mittente	3 Etiquette comptable Verrechnung-Etikette Etichetta di conteggio <table border="1"> <tr> <td>Gare-Bahnhof-Staz. No</td> <td>Exp.-Vars.-Spedi. No</td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>	Gare-Bahnhof-Staz. No	Exp.-Vars.-Spedi. No											34 Codes-Code-Cifre Date-Datum-Data <table border="1"> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>																																				
Gare-Bahnhof-Staz. No	Exp.-Vars.-Spedi. No																																																		
4 Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof - Stazione destinataria 	6 Enregistré - Abgefertigt - Conteggiato de - von - da à - nach - a	35																																																	
5 Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land) Destinatario, Indirizzo (città e paese)	7 Itinéraires - Leitungswege - Itinerari 8 A dédouaner à - Zu verzollen in - Da doganare a	36																																																	
9 Déclarations - Erklärungen - Dichiarazioni (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)	10 Réexpédié de/pour - Neufaufgegeben-von/nach - Rispedito da/per 11 Wagons - Wagen - Carro <table border="1"> <tr> <td>Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no</td> <td>Typs-Art Specie</td> <td>Tare-Eigenw. wicht-Tara kg</td> <td>Um. de charge Tragf.-Portata kg</td> <td>Essieux Achenen Assi</td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>	Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no	Typs-Art Specie	Tare-Eigenw. wicht-Tara kg	Um. de charge Tragf.-Portata kg	Essieux Achenen Assi						37 38 39	<table border="1"> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Wagon couvert gedeckter Wagen Carro coperto</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Wagon découvert Offener Wagen Carro scoperto</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Wagon de particulier Privatwagen Carro privato</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Wagon special Spezialwagen Carro speciale</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Wagon couvert gedeckter Wagen Carro coperto	<input type="checkbox"/>	Wagon découvert Offener Wagen Carro scoperto	<input type="checkbox"/>	Wagon de particulier Privatwagen Carro privato	<input type="checkbox"/>	Wagon special Spezialwagen Carro speciale																														
Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no	Typs-Art Specie	Tare-Eigenw. wicht-Tara kg	Um. de charge Tragf.-Portata kg	Essieux Achenen Assi																																															
<input type="checkbox"/>	Wagon couvert gedeckter Wagen Carro coperto																																																		
<input type="checkbox"/>	Wagon découvert Offener Wagen Carro scoperto																																																		
<input type="checkbox"/>	Wagon de particulier Privatwagen Carro privato																																																		
<input type="checkbox"/>	Wagon special Spezialwagen Carro speciale																																																		
12 Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma - Mittente, ditto Chargé par: Verladen durch: Caricato da: * Chemin de fer Eisenbahn Ferrovie * Expéditeur Absender Mittente Lieu - Ort - Luogo Date - Datum - Data Signature - Unterschrift - Firma	13 Agre-Containers - Lademittel-Behälter - Attrezzi-Casse mobili <table border="1"> <tr> <td>Categoria Art-Specie</td> <td>Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla e no</td> <td>Categorie-Art Specie</td> <td>Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla e no</td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>	Categoria Art-Specie	Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla e no	Categorie-Art Specie	Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla e no					40																																									
Categoria Art-Specie	Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla e no	Categorie-Art Specie	Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla e no																																																
14 Adresse - marques - numéros Adresse-Zeichen - Nummer Indirizzo-marche-numeri	15 Nombre Anzahi Quantità	16 Nature de l'emballage Art der Verpackung Genere dell'imballaggio	17 Désignation de la marchandise - Bezeichnung des Gutes Designazione della merce 	18 Poids Gewicht Peso kg 	41 Merchandises Waren - Mercie No 																																														
19 Prescription d'affranchissement - Frankaturvorschrift - Indicazioni d'affrancazione	20 Débourss Barerchuss Spese anticipate <table border="1"> <tr> <td>Monnaie Währung Valuta</td> <td> </td> </tr> </table>	Monnaie Währung Valuta		42																																															
Monnaie Währung Valuta																																																			
22 Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege - Tariffe e itinerari richiesti	21 Remboursement Nachnahme Assegno <table border="1"> <tr> <td>Monnaie Währung Valuta</td> <td> </td> </tr> </table>	Monnaie Währung Valuta																																																	
Monnaie Währung Valuta																																																			
23 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung Interesse alla riconsegna <table border="1"> <tr> <td>Monnaie Währung Valuta</td> <td> </td> </tr> </table>	Monnaie Währung Valuta		24 Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief - Allegati alla lettera di vettura 																																																
Monnaie Währung Valuta																																																			
25 Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger Informazioni per il destinatario (CIM Art. 6 § 12) 	26 Bulletin pour agre et containers Begleitschein für Lademittel und Behälter Bollettino per attrezzi e casse mobili No 	27 Timbre à date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhofes - Bollo e data della stazione destinataria 	28 Timbre de passage - Wiegestempel Bollo di pesatura 	29 Avis d'ancasement Nachnahmebegleitschein Avviso d'incasso assegno No 																																															
30 Timbre à date de la gare expéditrice - Datumstempel des Vers.-Bahnhofes - Bollo e data della stazione mittente 	31 Bulletin d'affr. Frankaturrechnung Bollettino d'affr. No 	32 Expédition Versand Spedizione No 	33 Arrivage Empfang Arrivo No 																																																

BULLETIN D'ARRIVÉE - EMPFANGSSCHEIN - BOLLETTINO D'ARRIVO (per il controllo)

3

* Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen - Cancellare quanto non conviene • Des wagons de particuliers - Bei Privatwagen - Dei carri privati

1	2	3
4	5	6
7	8	9

Interruption du délai de livraison - Lieferfristunterbrechung - Interruzione del termine di consegna

Désignation des monnaies - Währungsbezeichnungen - Indicazione delle valute

\$	Dollar USA USA-Dollar Dollaro USA	Esc	Escudo portugais Portugiesischer Escudo Scudo português	Fr S	Franc suisse Schweizer Franken Franco svizzero	Lira	Lire turque Türkisches Pfund Lira turca
Djn	Dinar yougoslave Jugoslawischer Dinar Dinaro jugoslavo	Fl	Florin néerlandais Holländischer Gulden Florino olandese	Ft	Forint hongrois Ungarischer Forint Florino ungherese	N Kr	Couronne norvégienne Norwegische Krone Corona norvegese
D Kr	Couronne danoise Dänische Krone Corona danese	FM	Mark finlandaise Finnische Mark Marco finlandese	Kcs	Couronne tchécoslovaque Tschechoslowakische Krone Corona cecoslovacca	Oes	Schilling autrichien Österreichischer Schilling Scellino austriaco
DM	Mark allemand Deutsche Mark Marco tedesco	Fr B	Franc belge Belgischer Franken Franco belga	s.d.	Shilling-penny anglais Englischer Schilling - Penny Scellino-penny inglese	Pla	Peseta espagnole Spanische Peseta Peseta spagnola
DM/BB	Mark de la «Deutsche Bundesbank» Mark der Deutschen Bundesbank Marco della «Deutsche Bundesbank»	Fr	Franc français Französischer Franken Franco francese	Lei	Leu roumain Rumänische Leu Leu romeno	Rbl	Rouble soviétique Sowjetischer Rubel Rublo sovietico
DM/DN	Mark de la «Deutsche Notenbank» Mark der Deutschen Notenbank Marco della «Deutsche Notenbank»	Fr or	Franc or Goldfranken Franco oro	Leva	Leva bulgare Bulgarische Lew Leva bulgara	S Kr	Couronne autrichienne Schwedische Krone Corona svedese
Dr	Drachme grecque Griechische Drachme Drama greca	Fr lux	Franc luxembourgeois Luxemburgischer Franken Franco lussemburghese	Lit	Lira italiana Italienische Lire Lira italiana	Zl	Couronne autrichienne Schwedische Krone Corona svedese

BOLLETTINO D'ARRIVO (per il controllo)
BREMEN - EMPFANGSSCHEIN

1760

Montant général - Gesamtbetrag - Importo generale		Port payé Frankatur Porto pagato	Port dû Oberweisung Porto assegnato
1.	Modifications du contrat de transport ordonnées par l'expéditeur Nachträgliche Verfügung des Absenders Modificazioni del contratto di trasporto disposte dal mittente	Somme payée par l'expéditeur Frankatur des Absenders Somma pagata dal mittente partie du port payé Devon verwendete Frankatur Quota del porto pagato Reliquat disponible Restbetrag Differenz Cours de conversion Umrechnungskurs Corsi di conversione	Reprise avec bulletin d'affranchissement Rückrechnung mit Frankaturrechnung Ripresa con bollettino d'affrancatura Reliquat disponible converti Umgerechneter Restbetrag Differenz convertita Somme à percevoir du destinataire Vom Empfänger zu erhebender Betrag Somma da pagare dal destinatario
2.	Modifications du contrat de transport ordonnées par le destinataire Verfügung des Empfängers Modificazioni del contratto di trasporto disposte dal destinatario	5. Avis d'encassement renvoyé Nachnahmebegleitschein zurückgesandt Avviso d'incasso rispedito	No
		6. Reprise avec bulletin d'affranchissement Rückrechnung mit Frankaturrechnung Ripresa con bollettino d'affrancatura	No
3.	Avis d'empêchement à la livraison Ableferungshindernismeldung Avviso d'impedimento alla consegna	7. Procès-verbal établi Tatbestandsaufnahme erstellt Processo verbale steso	No
4.	Absence ou défectuosité d'emballage Fehlen oder Mängel der Verpackung Mancaenza o difetti d'imballaggio	8. Quitance du destinataire - Empfangsbescheinigung - Ricevuta del destinatario Date - Datum - Data	Signature - Unterschrift - Firma

3

1 Timbre de contrôle Kontrollstempel Bollo di controllo	2 CIM Transport international par chemins de fer - Internationale Eisenbahnbeförderung - Trasporto internazionale per ferrovia Lettre de voiture - Frachtbrief - Lettera di vettura Petite vitesse - Frachtgut - Piccola velocità Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen Le parti contornato da linee in grassetto devono essere riempite dalla ferrovia, le altre dal mittente		CIM		3 Etiquette comptable Verrechnungsetikette Etichetta di contaggio		Code-Code-Cifre		
			Gare-Bahnhof-Station No	Exp.-Vers.-Sped. No			34 Date-Datum-Data		
4 Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof - Stazione destinataria	5 Enregistré - Abgefertigt - Conteggiato de - von - da à - nach - a		6 Itinéraires - Leistungsweg - Itinerari		7 A dédouaner à - Zu verzollen in - Da sdoganare a		35		
8 Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land) Destinatario, Indirizzo (città e paese)	9 Déclarations - Erklärungen - Dichierazioni (CIM-Art. 6, 12, 15, etc.)		10 Réexpédié de/pour - Neuaufgegeben von/nach - Rispedito da/per		11 Wagons - Wagen - Carro Marque et No - Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla e no Type-Art - Spezies Tare - Eigengewicht - Tara kg		12 Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma - Mittente, ditta Chargé par: Verladen durch: Caricato da: * Chemin de fer Eisenbahn Ferrovia * Expéditeur Absender Mittente		
13 Lieu - Ort - Luogo	14 Date - Datum - Data	15 Adresse - marques - numéros Adresse - Zeichen - Nummer Indirizzo - marche - numeri	16 Nombre - Anzahl Quantità	17 Nature de l'emballage Art der Verpackung Genere dell'imballaggio	18 Désignation de la marchandise - Bezeichnung des Gutes Designazione della merce	19 Poids - Gewicht kg	13 Wagon couvert Geleiteter Wagen Carro coperto Wagon découvert Offener Wagen Carro scoperto Wagon de particulier Privatwagen Carro privato Wagon spécial Spezialwagen Carro speciale		
19 Prescription d'affranchissement - Frankaturvorschrift - Indicazione d'affrancazione		20 Débour - Barzuschuss Spese anticipata		21 Remboursement - Nachnahme Assegno		22 Intérêt à la livraison Interesse alla consegna		23 Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief - Allegati alla lettera di vettura	
24 Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger Informazioni per il destinatario (CIM Art. 6 § 10)		25 Timbre de date de la gare expéditrice - Datumstempel des Vers.-Bahnhofes - Bollo a data della stazione mittente		26 Timbre de date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhofes - Bollo a data della stazione destinataria		27 Timbre de passage - Festpostelles Gewicht Bollo di pesatura		28 Avis d'encaissement Nachnahmebegleichschein Avviso d'incasso assegno No	
29 Timbre de date de la gare expéditrice - Datumstempel des Vers.-Bahnhofes - Bollo a data della stazione mittente		30 Timbre de date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhofes - Bollo a data della stazione destinataria		31 Bulletin d'affranchissement Frachturechnung Bollettino d'affr. No		32 Expédition Versand Spedizione No		33 Arrivée Empfang Arrivo No	

DUPLICATA DE LA LETTRE DE VOITURE - FRACHTBRIEF KOPPEL - DUPLICATO LETTERA DI VETTURA

4

* Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen - Cancellare quanto non conviene

• Des wagons de particuliers - Bei Privatwagen - Dei carri privati

Trafic - Verkehr - Traffico		Code Cifre			Montant Betrag - Importo		TAUX - FRAN- KATJUR - PAGATO Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa		PORT DU UEBERWEISUNG - PORTO ASSEGNATO Monnaie d'incassoem. Erlahrungswahrung Valuta d'incasso	
48	Debours-Port anterieur - Barvorschuss-Vorfracht Spese anticipata-Porto anteriore	Monnaie Währung Valuta	Cours Kurs Cambio							48
49	Remboursement - Nachnahme - Assegno	Monnaie Währung Valuta	Cours Kurs Cambio							49
Port - Fracht - Porto de - von - da		Tarif applique Angewandter Tarif Tariffa applicata	A	B	C	Prix par unit Frachtsatz Prezzo p. unit	Poids tax Frachtgr. Gewicht Peso tassato Kg			
pour - bis - a										
Code Cifre	Km	Total du port - Gesamtfracht - Totale del porto				51				
Frais - Geburen - Spese										
		Total des frais Geburen insumant Totale delle spese				52				Cours Kurs Cambio
51	Port et frais Fracht und Geburen Porto a spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio							51
Port - Fracht - Porto de - von - da										
pour - bis - a										
Code Cifre	Km	Frais - Geburen - Spese								Cours Kurs Cambio
52	Port et frais Fracht und Geburen Porto a spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio							52
Port - Fracht - Porto de - von - da										
pour - bis - a										
Code Cifre	Km	Frais - Geburen - Spese								Cours Kurs Cambio
53	Port et frais Fracht und Geburen Porto a spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio							53
Port - Fracht - Porto de - von - da										
pour - bis - a										
Code Cifre	Km	Frais - Geburen - Spese								Cours Kurs Cambio
54	Port et frais Fracht und Geburen Porto a spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio							54
Port - Fracht - Porto de - von - da										
pour - bis - a										
Code Cifre	Km	Frais - Geburen - Spese								Cours Kurs Cambio
55	Port et frais Fracht und Geburen Porto a spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio							55
Port - Fracht - Porto de - von - da		Tarif applique Angewandter Tarif Tariffa applicata	A	B	C	Prix par unit Frachtsatz Prezzo p. unit	Poids tax Frachtgr. Gewicht Peso tassato Kg			
pour - bis - a										
Code Cifre	Km	Total du port - Gesamtfracht - Totale del porto				56				
Frais - Geburen - Spese										
		Total des frais Geburen insumant Totale delle spese				57				Cours Kurs Cambio
56	Port et frais Fracht und Geburen Porto a spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio							56
Port - Fracht - Porto de - von - da										
pour - bis - a										
Code Cifre	Km	Frais - Geburen - Spese								Cours Kurs Cambio
57	Port et frais Fracht und Geburen Porto a spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio							57
Port - Fracht - Porto de - von - da										
pour - bis - a										
Code Cifre	Km	Frais - Geburen - Spese								Cours Kurs Cambio
58	Port et frais Fracht und Geburen Porto a spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio							58
Port - Fracht - Porto de - von - da		Tarif applique Angewandter Tarif Tariffa applicata	A	B	C	Prix par unit Frachtsatz Prezzo p. unit	Poids tax Frachtgr. Gewicht Peso tassato Kg			
pour - bis - a										
Code Cifre	Km	Total du port - Gesamtfracht - Totale del porto				59				
Frais - Geburen - Spese										
		Total des frais Geburen insumant Totale delle spese				60				Cours Kurs Cambio
59	Port et frais Fracht und Geburen Porto a spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio							59
Port - Fracht - Porto de - von - da										
pour - bis - a										
Code Cifre	Km	Frais - Geburen - Spese								Cours Kurs Cambio
60	Frais tarifaires forfaitaires en cours de route Pauschaltariffe tarifarische Unterwegspaketen Spese di tariffa in corso trasporto forfaitizzate									60
Indications de service - Dienstliche Vorschriften - Indicazioni di servizio		Somme paye par l'expditeur Frachtlatur des Absenders Somma pagata dal mittente								
		Partie du port paye Davon verwendete Frankatur Quota del porto pagato								
		Reliquet disponible Restbetrag Differenz								
		Report - bertrag - Riporto								
		Montant gnral Gesamtbetrag Importo generale								
		Reliquet ou Reprise* Restbetrag oder Rckrechnung* Differenza o Ripresa**								
		Somme  percevoir du destinataire Vom Empfanger zu erhaltender Betrag Somma da pagare dal destinatario								

DUPLICATO DELLA LETTERA DE VOITURE - FRACHTBRIEFDOPPEL - DUPLICATO LETTERA DI VETTURA

4

1762

* Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen - Cancellare quanto non conviene

1 Timbre de contrôle Kontrollstempel Bollo di controllo	2 CIM Transport international par chemins de fer - Internationale Eisenbahnbeförderung - Trasporto internazionale per ferrovia CIM Lettre de voiture - Frachtbrief - Lettera di vettura Petite vitesse - Frachtgut - Piccola velocità Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen Le parti contornato da linee in grassetto devono essere riempite dalle ferrovie, le altre dal mittente		3 Etiquette comptable Verrechnungsscheine Etichetta di contaggio Gare-Bahnhof-Staz. No. Exp.-Vers.-Sped. No.		Codes-Cote-Citè 34 Date-Datum-Data
4 Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof - Stazione destinataria		5 Enregistré - Abuefertigt - Conteggiato de - von - da à - nach - a		35	
6 Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land) Destinatario, Indirizzo (città e paese)		7 Itinéraires - Leitungswege - Itinerari		36	
9 Déclarations - Erklärungen - Dichiarazioni (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)		8 A dédouaner à - Zu verzollen in - Da adoganare a		37	
12 Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma - Mittente, ditta		10 Réexpédié de/pour - Neuaufgegeben von/nach - Rispedito da/per		38	
14 Adresse - marques - numéros Addressa - Zeichen - Nummer Indirizzo - marche - numer		11 Wagons - Wagen - Carro Marque et No. Eigenlummenmerkmal und Nr. Sigla e no		39	
15 Nombre Anzani Quantità		12 Type-Art Specie		40	
16 Nature de l'emballage Art der Verpackung Genere dell'imballaggio		13 Tare - Eigengewicht - Tara kg		41	
17 Désignation de la marchandise - Bezeichnung des Gutes Designazione della merce		14 Lim. de charge (Fragi) - Portata kg		42	
18 Poids Gewicht Peso kg		15 Esieux Achsen Assi		43	
19 Prescription d'affranchissement - Frankaturvorschrift - Indicazione d'affrancazione		16 Agrès-Containers - Lademittel-Behälter - Altrazzi-Casse mobile Marque et No. Eigenlummenmerkmal und Nr. Sigla e no. Specie		44	
20 Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege - Tariffe e itinerari richiesti		17 Départs Bervorschuss Spese anticipata		45	
21 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung Interesse alle riconsegne		21 Remboursement Nachnahme Assegno		46	
22 Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger Informazioni per il destinatario (CIM Art. 6 § 12)		22 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung Interesse alle riconsegne		47	
23 Timbre à date de la gare expéditrice - Datumstempel des Vers.-Bahnhofes - Bollo a data della stazione mittente		23 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung Interesse alle riconsegne		48	
24 Timbre à date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhofes - Bollo a data della stazione destinataria		24 Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief - Allegati alle lettere di vettura		49	
25 Timbre de pesage - Festgestelltes Gewicht Peso riconosciuto		25 Bulletin pour agrès et containers Begleitschein für Lademittel und Behälter Bollellino per altrazzi e casse mobili		50	
26 Avis d'encaissement Nachnahmebegleitschein Avviso d'incasso assegno No.		26 Gare d'attache Heimatabbahnhof Deposito		51	
27 Bulletin d'affr. Frankaturrechnung Bollellino d'affr. No.		27 Timbre de pesage - Festgestelltes Gewicht Peso riconosciuto		52	
28 Expédition Versand Spedizione No.		28 Timbre de pesage - Festgestelltes Gewicht Peso riconosciuto		53	
29 Arrivée Empfang Arrivo No.		29 Timbre de pesage - Festgestelltes Gewicht Peso riconosciuto		54	

BULLETTINO DI SPEDIZIONE - VERSANDSCHEIN - BULLETTINO DI SPEDIZIONE

5

Trafic - Verkehr - Traffico			Code	Cifre	Montant Betrag - Importo	PAYÉ - FRAN- KATUR - PAGATO Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	PORT DU UEBERWEISUNG - PORTO ASSEGNATO Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa		Monnaie d'encaiss. Erhebungswährung Valuta d'incasso
48 Débours-Port antérieur - Barvorschuss-Vorfracht Spese anticipate-Porto anteriore			Monnaie Währung Valuta	Cours Kurs Cambio					48
49 Remboursement - Nachnahme - Assegno			Monnaie Währung Valuta	Cours Kurs Cambio					49
Port - Fracht - Porto de - von - da		Tarif appliqué Angewandter Tarif Tariffa applicata	A	B	C	Prix par unité Frachtsatz Prezzo p. unità	Poids taxé Frachtpfl. Gewicht Peso tassato Kg		
pour - bis - a									
Code Cifre	Km	Total du port - Gesamtfracht - Totale del porto			51				
Frais - Gebühren - Spese									
50 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio		50			
Port - Fracht - Porto de - von - da									
pour - bis - a									
Code Cifre	Km	Frais - Gebühren - Spese							Cours Kurs Cambio
60 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio		60			
Port - Fracht - Porto de - von - da									
pour - bis - a									
Code Cifre	Km	Frais - Gebühren - Spese							Cours Kurs Cambio
70 Port et frais Fracht und Gebühren Porto et spese			Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio		70			
Port - Fracht - Porto de - von - da									
pour - bis - a									
Cifre Code	Km	Frais - Gebühren - Spese							Cours Kurs Cambio
80 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio		80			
Port - Fracht - Porto de - von - da		Tarif appliqué Angewandter Tarif Tariffa applicata	A	B	C	Prix par unité Frachtsatz Prezzo p. unità	Poids taxé Frachtpfl. Gewicht Peso tassato Kg		
pour - bis - a									
Code Cifre	Km	Total du port - Gesamtfracht - Totale del porto			91				
Frais - Gebühren - Spese									
90 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio		90			
99 Frais tarifaires forfaitaires en cours de route Pauschalierete tarifarische Unterwegskosten Spese di tariffa in corso trasporto forfettizzate				Cours Kurs Cambio		99			
Indications de service - Dienstliche Vorschriften - Indicazioni di servizio			5						
			Somme payée par l'expéditeur Frankatur des Absenders Somma pagata dal mittente						
			Partie du port payé Davon verwendete Frankatur Quota del porto pagato						
			Reliquat disponible Restbetrag Differenza						
			Cours - Kurs Cambio						
			Report - Übertrag - Riporto						
			Montant général Gesamtbetrag Importo generale						
			Reliquat ou Roprise* Restbetrag oder Rückrechnung* Differenza o Ripresa*						
			Somme à percevoir du destinataire Vom Empfänger zu erhebender Betrag Somma da pagare dal destinatario						

<p>1 Timbre de contrôle Kontrollstempel Bollo di controllo</p>	<p>CIM Transport international par chemins de fer - Internationale Eisenbahnbeförderung - Trasporto internazionale per ferrovia CIM</p> <p>Lettre de voiture - Frachtbrief - Lettera di vettura Grande vitesse - Eilgut - Grønde velocità</p> <p>Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur Die stark umrahmten Teile mit die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen Le parti conformato da linee in grassetto devono essere riempite dalla ferrovia, le altre dal mittente</p>	<p>3 Etiquette comptable Verrechnung-Etikette Etichetta di conteggio</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:50%;">Gare-Bahnhof-Staz. No</td> <td style="width:50%;">Exp.-Vers.-Sped. No</td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>	Gare-Bahnhof-Staz. No	Exp.-Vers.-Sped. No			<p>Code Code-Ctra</p> <p>24 Date-Datum-Data</p>	
Gare-Bahnhof-Staz. No	Exp.-Vers.-Sped. No							
<p>4 Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof - Stazione destinataria</p>	<p>5 Enregistré - Abgefertigt - Conteggiato</p> <p>de - von - da</p> <p>à - nach - a</p>	<p>6 Destinaire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land) Destinatario, indirizzo (città e paese)</p>	<p>7 Itinéraires - Lallungswege - Itinerari</p>					
<p>8 Déclarations - Erklärungen - Dichiarazioni (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)</p>	<p>9 A dédouaner à - Zu verzollen in - Da sdoganare a</p>	<p>10 Réexpédié de/pour - Neusufgegeben von/nach - Rispedito da/per</p>	<p>11 Wagons - Wagen - Carro</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:25%;">Marque et No Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no</td> <td style="width:25%;">Type-Art Spezie</td> <td style="width:25%;">Tare-Eigenge- wicht - Tere kg</td> <td style="width:25%;">Um. de charge Tragl. - Portata kg</td> <td style="width:20%;">Escale Achten Asst</td> </tr> </table> <p>12 Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma - Mittente, ditta</p> <p>Chargé par: Verladen durch: Caricato da:</p> <ul style="list-style-type: none"> * Chemin de fer Eisenbahn Ferrovia * Expéditeur Absender Mittente 	Marque et No Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no	Type-Art Spezie	Tare-Eigenge- wicht - Tere kg	Um. de charge Tragl. - Portata kg	Escale Achten Asst
Marque et No Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no	Type-Art Spezie	Tare-Eigenge- wicht - Tere kg	Um. de charge Tragl. - Portata kg	Escale Achten Asst				
<p>14 Adresse - marques - numéros Adressa - Zeichen - Nummer Indirizzo - merche - numerl</p>	<p>15 Nombre Anzahl Quantità</p>	<p>16 Nature de l'emballage Art der Verpackung Genere dell'imballaggio</p>	<p>17 Designation de la marchandise - Bezeichnung des Gutes Designazione della merce</p>	<p>18 Poids Gewicht Peso kg</p>	<p>19 Marchandises Waren - Marce No</p> <p>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p>			
<p>20 Prescription d'affranchissement - Frankaturvorschrift - Indicazione d'affrancatura</p>	<p>21 Débours Barvorschuss Soste anticipata</p> <p>22 Remboursement Nachnahme Assegno</p> <p>23 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung Interesse alla riconsegna</p>	<p>24 Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief - Allegati alla lettera di vettura</p>	<p>25 Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger Informazioni per il destinatario (CIM Art. 6 § 12)</p>	<p>26 Bulletin pour agrès et containers Begleitschein für Lademittel und Behälter Bollefino per attrezzi e casse mobili</p> <p>Gare d'attache Heimbahnhof Deposito</p>	<p>27 Timbre à date de la gare expéditrice - Datumstempel des Vers.-Bahnhofes - Bollo a data della stazione mittente</p> <p>28 Timbre à date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhofes - Bollo a data della stazione destinataria</p> <p>29 Timbre de passage - Wagestempel Bollo di pesatura</p> <p>30 Avis d'encaissement Nachnahmebegleitschein Avviso d'incasso assegno No</p> <p>31 Bulletin d'affr. Frankaturrechnung Bollefino d'affr. No</p> <p>32 Expédition Versand Spedizione No</p> <p>33 Arrivage Empfang Arrivo No</p>			
<p>27 Timbre à date de la gare expéditrice - Datumstempel des Vers.-Bahnhofes - Bollo a data della stazione mittente</p>		<p>28 Timbre à date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhofes - Bollo a data della stazione destinataria</p>		<p>29 Timbre de passage - Wagestempel Bollo di pesatura</p>				
<p>30 Avis d'encaissement Nachnahmebegleitschein Avviso d'incasso assegno No</p>		<p>31 Bulletin d'affr. Frankaturrechnung Bollefino d'affr. No</p>		<p>32 Expédition Versand Spedizione No</p>				
<p>33 Arrivage Empfang Arrivo No</p>		<p>Poids constaté - Festgestelltes Gewicht Peso riconosciuto</p>		<p>34 Cases Nos 34 à 42 réservées au procédé mécanographique. Felder Nr. 34-42 für mechanische Verarbeitung reserviert. Caselle no 34 et 42 riservate al procedimento meccanografico.</p>				

LETTERA DI VETTURA - FRACHTBRIEF - LETTRE DE VOITURE

1

* Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen - Cancellare quanto non conviene

• Des wagons de particuliers - Bei Privatwagen - Dei carri privati

Trafic - Verkehr - Traffico			Code Cifre			MONTANT		PAYS - FRAN- KATUR - PAGATO		PORT DU LIEBERWEISUNG - PORTO ASSEGNA TO	
						Montant Betrag - Importo		Monnaie de tarif Tarifführung - Valuta di tariffa		Monnaie de tarif Tarifführung - Valuta di tariffa	
43	Débours-Port antérieur - Barvorschuss-Vorfracht Spese anticipata-Porto anteriore	Monnaie Währung Valuta	Cours Kurs Cambio								45
44	Remboursement - Nachnahme - Assegno	Monnaie Währung Valuta	Cours Kurs Cambio								46
Port - Fracht - Porto de - von - da			Tarif appliqué Angewandter Tarif Tariffa applicata	A	B	C	Prix par unité Frachtsatz Prezzo p. unità	Poids taxé Frachtpf. Gewicht Peso tassato Kg			
pour - bis - a											
Code Cifre	Km		Total du port - Gesamtfracht - Totale del porto			47					
Frais - Gebühren - Spese											
			Total des frais Gebühren insgesamt Totale delle spese			49					Cours Kurs Cambio
50	Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese	Monnaie du tarif Tarifführung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio								
Port - Fracht - Porto de - von - da											
pour - bis - a											
Code Cifre	Km		Frais - Gebühren - Spese								Cours Kurs Cambio
60	Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese	Monnaie du tarif Tarifführung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio								
Port - Fracht - Porto de - von - da											
pour - bis - a											
Code Cifre	Km		Frais - Gebühren - Spese								Cours Kurs Cambio
70	Port et frais Fracht und Gebühren Porto et spese	Monnaie du tarif Tarifführung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio								
Port - Fracht - Porto de - von - da											
pour - bis - a											
Code Cifre	Km		Frais - Gebühren - Spese								Cours Kurs Cambio
80	Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese	Monnaie du tarif Tarifführung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio								
Port - Fracht - Porto de - von - da			Tarif appliqué Angewandter Tarif Tariffa applicata	A	B	C	Prix par unité Frachtsatz Prezzo p. unità	Poids taxé Frachtpf. Gewicht Peso tassato Kg			
pour - bis - a											
Code Cifre	Km		Total du port - Gesamtfracht - Totale del porto			81					
Frais - Gebühren - Spese											
			Total des frais Gebühren insgesamt Totale delle spese			82					Cours Kurs Cambio
90	Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese	Monnaie du tarif Tarifführung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio								
Port - Fracht - Porto de - von - da											
pour - bis - a											
Code Cifre	Km		Frais - Gebühren - Spese								Cours Kurs Cambio
91	Frais tarifaires forfaitaires en cours de route Pauschalierte tariffäre Unterwegskosten Spese di tariffa in corso trasporto forfaitizzate		Cours Kurs Cambio								
Indications de service - Dienstliche Vorschriften - Indicazioni di servizio											
			Somme payée par l'expéditeur Frankatur des Absenders Somma pagata dal mittente Partie du port payé Davon verwendete Frankatur Quota del porto pagato Reliquat disponible Restbetrag Differenza						Report - Übertrag - Riperto		
									Montant général Gesamtbetrag Importo generale Reliquat ou Restes* Restbetrag oder Rückrechnung* Differenza o Rimesse*		
									Somme à percevoir du destinataire Vom Empfänger zu erhebender Betrag Somma da pagare dal destinatario		

1 Timbre de contrôle Kontrollstempel Bollo di controllo		2 CIM Transport international par chemins de fer - Internationale Eisenbahntraförderung - Trasporto internazionale per ferrovia Lettre de voiture - Frachtbrief - Lettera di vettura Grande vitesse - Elgut - Grande velocità Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen Le parti contornato da linee in grassetto devono essere riempite dalla ferrovia, le altre dal mittente		3 CIM Elavolta contabile Verrechnungsschein Elicetta di conteggio Gere-Bahnhof-Staz. Exp.-Vers.-Sped. No No		4 Codes-Code-Citè Date-Datum-Data	
5 Gere destinataire - Bestimmungsbahnhof - Stazione destinataria		6 Enregistré - Abgefertigt - Conteggiato de - von - da à - nach - a		7 Itinéraires - Leitungswega - Itinerari		8 A dédouaner à - Zu verzollen in - Da adoganare a	
9 Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land) Destinatario, indirizzo (città e paese)		10 Déclarations - Erklärungen - Dichlarazioni (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)		11 Réexpédié de/pour - Neuaugegeben von/nach - Rispedito da/per		12 Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma - Mittente, ditta	
13 Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma - Mittente, ditta		14 Chargé par: Verladen durch: Caricato da: * Chemin de fer Eisenbahn Ferrovias * Expéditeur Absender Mittente		15 Wagens - Wagen - Carro Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. Type-Art Tare - Eigengewicht - Tara Lim. de charge Tragt. - Portafas Essieux Achsen Assi		16 Agre-Containers - Lademittel-Behälter - Attrezzi-Casse mobili Catégorie Art-Spécie Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla et no Catégorie-Art Spécie Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla et no	
17 Lieu - Ort - Luogo		18 Date - Datum - Data		19 Signature - Unterschrift - Firma		20 Wagon couvert gedeckter Wagen Carro coperto 21 Wagon découvert offener Wagen Carro scoperto 22 Wagon de particulier Privatwagen Carro privato 23 Wagon spécial Spezialwagen Carro speciale	
24 Adresse - marques - numéros Adresse - Zeichen - Nummer Indirizzo - marche - numeri		25 Nombre Anzahl Quantità		26 Nature de l'emballage Art der Verpackung Genere dell'imballaggio		27 Désignation de la marchandise - Bezeichnung des Gutes Designazione della merce	
28 Poids Gewicht Peso kg		29 Marchandises Waren - Mercas No		30 1 31 2 32 3 33 4 34 5 35 6 36 7 37 8 38 9 39 10		40	
41 Prescription d'affranchissement - Frankaturvorschrift - indicazione d'affrancazione		42 Débours Barvorschuse Spese anticipate		43 Remboursement Nachnahme Assegno		44 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung Interesse alla riconsegna	
45 Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege - Tariffe e itinerari richiesti		46 Annexe à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief - Allegati alla lettera di vettura		47		48	
49 Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger Informazioni per il destinatario (CIM Art. 6 § 12)		50 Bulletin pour agre et containers Begleitschein für Lademittel und Behälter Bollettino per attrezzi e casse mobili		51		52	
53 Timbre à date de la gare expéditrice - Datumstempel des Vers.-Bahnhofes - Bollo e data della stazione mittente		54 Timbre à date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhofes - Bollo e data della stazione destinataria		55 Timbre de pesage - Wiegestempel Bollo di pesatura		56 Avis d'encassement Nachnahmebegleitschein Avviso d'incasso assegno No	
57		58		59		60	
61		62		63		64	
65		66		67		68	
69		70		71		72	
73		74		75		76	
77		78		79		80	
81		82		83		84	
85		86		87		88	
89		90		91		92	
93		94		95		96	
97		98		99		100	

FEUILLE DE ROUTE - FRACHTBRIEF - FOGLIO DI VIA

2

Trafic - Verkehr - Traffico			Code	Cifre	Montant Betrag - Importo		PAYÉ - FRAN- KATUR - PAGATO Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	UEBERWEISUNG - PORTO ASSEGNATO Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	PORT DU Monnaie d'encasement Erhebungswährung Valuta d'incasso
48 Débours-Port antérieur - Barvorschuss-Vorfracht Spese anticipate-Porto anteriore			Monnaie Währung Valuta	Cours Kurs Cambio					48
49 Remboursement - Nachnahme - Assegno			Monnaie Währung Valuta	Cours Kurs Cambio					49
Port - Fracht - Porto de - von - da			Tarif appliqué Angewandter Tarif Tariffa applicata	A	B	C	Prix par unité Frachtsatz Prezzo p. unità	Poids taxé Frachtpfl. Gewicht Peso tassato Kg	
pour - bis - a									
Code		Km							
Cifre			Total du port - Gesamtfracht - Totale del porto		51				
Frais - Gebühren - Spese									
			Total des frais Gebühren insgesamt Totale delle spese		52		Cours Kurs Cambio		
51 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio	50				
Port - Fracht - Porto de - von - da									
pour - bis - a									
Code		Km	Frais - Gebühren - Spese						
Cifre					60		Cours Kurs Cambio		
60 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio	60				
Port - Fracht - Porto de - von - da									
pour - bis - a									
Code		Km	Frais - Gebühren - Spese						
Cifre					70		Cours Kurs Cambio		
70 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio	70				
Port - Fracht - Porto de - von - da									
pour - bis - a									
Cifre		Km	Frais - Gebühren - Spese						
Code					80		Cours Kurs Cambio		
80 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio	80				
Port - Fracht - Porto de - von - da			Tarif appliqué Angewandter Tarif Tariffa applicata	A	B	C	Prix par unité Frachtsatz Prezzo p. unità	Poids taxé Frachtpfl. Gewicht Peso tassato Kg	
pour - bis - a									
Code		Km							
Cifre			Total du port - Gesamtfracht - Totale del porto		91				
Frais - Gebühren - Spese									
			Total des frais Gebühren insgesamt Totale delle spese		92		Cours Kurs Cambio		
90 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio	90				
99 Frais tarifaires forfaitaires en cours de route Pauschalierete tariffarische Unterwegskosten Spese di tariffa in corso trasporto forfettizzate				Cours Kurs Cambio	99				
Indications de service - Dienstliche Vorschriften - Indicazioni di servizio			Report - Übertrag - Riporto						
Somme payée par l'expéditeur Frankatur des Absenders Somma pagata dal mittente							Montant général Gesamtbetrag Importo generale		
Partie du port payé Davon verwendete Frankatur Quota del porto pagato							Reliquat ou Reprise* Restbetrag oder Rückrechnung* Differenza o Ripresa*		
Reliquat disponible Restbetrag Differenza							Somme à percevoir du destinataire Vom Empfänger zu erhebender Betrag Somma da pagare dal destinatario		

FEUILLE DE ROUTE - FRACHTKARTE - FOGLIO DI VIA

2

* Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen - Cancellare quanto non conviene

1 Timbre de contrôle Kontrollstempel Bollo di controllo		2 CIM Transport international par chemins de fer - Internationale Eisenbahnbeförderung - Trasporto internazionale per ferrovia CIM			3 Etiquette comptable Verrechnungs-Etikette Etichetta di conteggio		Codes-Code-Cifre		
		Lettre de voiture - Frachtbrief - Lettera di vettura Grande vitesse - Eilgut - Grande velocità			Gare-Bahnhof-Staz. No. Exp.-Vers.-Sped. No.		34 Date-Datum-Data		
4 Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof - Stazione destinataria		5 Enregistré - Abgefertigt - Conteggiato					35		
6 Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land) Destinatario, Indirizzo (città e paese)		7 Itinéraires - Leitungswege - Itinerari					36		
		8 A dédouaner à - Zu verzollen in - Da sdoganare a					37		
9 Déclarations - Erklärungen - Dichiarazioni (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)		10 Réexpédié de/pour - Neuaufgegeben von/nach - Rispedito da/per					38		
		11 Wagons - Wagen - Carro Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no. Type-Art Specie Tare - Eigengewicht - Tara kg Lim. de charge Tragf. - Portata kg Essieux Achsen Assi					39		
12 Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma - Mittente, ditta		13 Agrès-Containers - Lademittel-Behälter - Attrezzi-Casse mobili					40		
Chargé par: Verladen durch: Caricato da: • Chemin de fer Eisenbahn Ferrovia • Expéditeur Absender Mittente		Catégorie Art - Specie Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla e no. Catégorie-Art Specie Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla e no.					41		
Lieu - Ort - Luogo Date - Datum - Data Signature - Unterschrift - Firma							42		
14 Adresse - marques - numéros Adresse - Zeichen - Nummer Indirizzo - marche - numeri		15 Nombre Anzahl Quantità		16 Nature de l'emballage Art der Verpackung Genere dell'imballaggio		17 Désignation de la marchandise - Bezeichnung des Gutes Designazione della merce		18 Poids Gewicht Peso kg	
								19	
								20	
								21	
								22	
								23	
								24	
								25	
								26	
								27	
								28	
								29	
								30	
								31	
								32	
								33	
								34	
								35	
								36	
								37	
								38	
								39	
								40	
								41	
								42	
								43	
								44	
								45	
								46	
								47	
								48	
								49	
								50	
								51	
								52	
								53	
								54	
								55	
								56	
								57	
								58	
								59	
								60	
								61	
								62	
								63	
								64	
								65	
								66	
								67	
								68	
								69	
								70	
								71	
								72	
								73	
								74	
								75	
								76	
								77	
								78	
								79	
								80	
								81	
								82	
								83	
								84	
								85	
								86	
								87	
								88	
								89	
								90	
								91	
								92	
								93	
								94	
								95	
								96	
								97	
								98	
								99	
								100	

BULLETIN D'ARRIVÉE - EMPFANGSSCHEIN - BOLLETTINO D'ARRIVO (per il controllo)

3

1	2	3
4	5	6
7	8	9

Interruption du délai de livraison - Lieferfristunterbrechung - Interruzione del termine di consegna

Désignation des monnaies - Währungsbezeichnungen - Indicazione delle valute

\$	Dollar USA USA-Dollar Dollaro USA	Esc	Escudo portugais Portugiesischer Escudo Scudo portoghese	Fr S	Franc suisse Schweizer Franken Franco svizzero	Ltq	Livre turque Türkisches Pfund Lira turca
Din	Dinar yougoslave Jugoslawischer Dinar Dinaro Jugoslavo	Fl	Florin néerlandais Holländischer Gulden Fiorino olandese	Ft	Forint hongrois Ungarischer Forint Fiorino ungherese	N Kr	Couronne norvégienne Norwegische Krone Corona norvegese
D Kr	Couronne danoise Dänische Krone Corona danese	FM	Mark finlandais Finnische Mark Marco finlandese	Kcs	Couronne tchécoslovaque Tschechoslowakische Krone Corona cecoslovacca	Oes	Schilling autrichien Österreichischer Schilling Scellino austriaco
DM	Mark allemand Deutsche Mark Marco tedesco	Fr B	Franc belge Belgischer Franken Franco belga	s.d.	Shilling-penny anglais Englischer Schilling - Penny Scellino-penny inglese	Pla	Peseta espagnole Spanische Peseta Peseta spagnola
DM/BB	Mark de la «Deutsche Bundesbank» Mark der Deutschen Bundesbank Marco della «Deutsche Bundesbank»	Fr F	Franc français Französischer Franken Franco francese	Lei	Leu roumain Rumänische Leu Leu romeno	Rbl	Rouble soviétique Sowjetischer Rubel Rublo sovietico
DM/DN	Mark de la «Deutsche Notenbank» Mark der Deutschen Notenbank Marco della «Deutsche Notenbank»	Fr or	Franc or Goldfranken Franco oro	Leva	Leva bulgare Bulgarische Lew Leva bulgara	S Kr	Couronne suédoise Schwedische Krone Corona svedese
Dr	Drachme grecque Griechische Drachme Dracma greca	Fr lux	Franc luxembourgeois Luxemburgischer Franken Franco lussemburghese	Lit	Lira italiana Italianische Lire Lira italiana	Zl	Zloty polonais Polnischer Zloty Zloty polacco

Montant général - Gesamtbetrag - Importo generale

Port payé
Frankatur
Porto pagato

Port dû
Überweisung
Porto assegnato

1.	Modifications du contrat de transport ordonnées par l'expéditeur Nachträgliche Verfügung des Absenders Modificazioni del contratto di trasporto disposte dal mittente	No	Somme payée par l'expéditeur Frankatur des Absenders Somma pagata dal mittente		Reprise avec bulletin d'affranchissement Rückrechnung mit Frankaturrechnung Ripresa con bollettino d'affrancazione
			Partie du port payé Davon verwendete Frankatur Quota del porto pagato		Reliquat disponible converti Umgerechneter Restbetrag Differenza convertita
			Reliquat disponible Restbetrag Differenza		
			Cours de conversion Umrechnungskurs Corso di conversione		Somme à percevoir du destinataire Vom Empfänger zu erhebender Betrag Somma da pagare dal destinatario
2.	Modifications du contrat de transport ordonnées par le destinataire Verfügung des Empfängers Modificazioni del contratto di trasporto disposte dal destinatario	No		5. Avis d'encaissement renvoyé Nachnahmebegleitschein zurückgesandt Avviso d'incasso rispedito	No
				6. Reprise avec bulletin d'affranchissement Rückrechnung mit Frankaturrechnung Ripresa con bollettino d'affrancazione	No
3.	Avis d'empêchement à la livraison Ablieferungshindernismeldung Avviso d'impedimento alla riconsegna	No		7. Procès-verbal établi Tatbestandsaufnahme erstellt Processo verbale steso	No
4.	Absence ou défectuosité d'emballage Fehlen oder Mängel der Verpackung Mancanza o difetti d'imballaggio			8. Quittance du destinataire - Empfangsbescheinigung - Ricevuta del destinatario	
				Date - Datum - Data	Signature - Unterschrift - Firma

BULLETIN D'ARRIVEE EMPFANGSSCHEIN BOLLETTINO D'ARRIVO (per il controllo)

3

1 Timbre de contrôle Kontrollstempel Bollo di controllo		2 CIM Transport international par chemins de fer - Internationale Eisenbahnbeförderung - Trasporto internazionale per ferrovia CIM		3 Etiquette comptable Verrechnungsetikette Etichetta di conteggio		Codes-Code-Cifre	
Lettre de voiture - Frachtbrief - Lettera di vettura Grande vitesse - Eilgut - Grande velocità				Gare-Bahnhof-Staz. No		Exp.-Vers.-Sped. No	
Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur. Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen. Le parti contornate da linee in grassetto devono essere riempite dalla ferrovia, le altre dal mittente							
4 Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof - Stazione destinataria				5 Enregistré - Abgefertigt - Conteggiato		34 Date-Datum-Data	
de - von - da				à - nach - a			
6 Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land) Destinatario, Indirizzo (città e paese)				7 Itinéraires - Leitungswege - Itinerari		35	
				8 A dédouaner à - Zu verzollen in - Da sdoganare a		36	
9 Déclarations - Erklärungen - Dichiarazioni (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)				10 Réexpédié de/pour - Neuaufgegeben von/nach - Rispedito da/per		37	
				11 Wagons - Wagen - Carro		38	
				Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no		Type-Art Specie	
				Tare - Eigengewicht - Tara kg		Lim. de charge Tragf. - Portata kg	
				Essieux Achsen Assi		39	
12 Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma - Mittente, ditta				13 Agrès-Containers - Lademittel-Behälter - Attrezzi-Casse mobili		40	
Chargé par: Verladen durch: Caricato da:				Catégorie Art - Specie		Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla e no	
* Chemin de fer Eisenbahn Ferrovia							
* Expéditeur Absender Mittente							
Lieu - Ort - Luogo				Date - Datum - Data		Signature - Unterschrift - Firma	
14 Adresse - marques - numéros Adresse - Zeichen - Nummer Indirizzo - marche - numeri		15 Nombre Anzahl Quantità		16 Nature de l'emballage Art der Verpackung Genere dell'imballaggio		17 Désignation de la marchandise - Bezeichnung des Gutes Designazione della merce	
						18 Poids Gewicht Peso kg	
						19 Marchandises Waren - Merce No	
						1	
						2	
						3	
						4	
						5	
						6	
						7	
						8	
						9	
						10	
19 Prescription d'affranchissement - Frankaturvorschrift - Indicazione d'affrancone				20 Débours Barvorschuss Spese anticipate		Monnaie Währung Valuta	
				21 Remboursement Nachnahme Assegno		Monnaie Währung Valuta	
22 Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege - Tariffe e itinerari richiesti				23 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung Interesse alla riconsegna		Monnaie Währung Valuta	
				24 Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief - Allegati alla lettera di vettura		42	
25 Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger Informazioni per il destinatario (CIM Art. 6 § 12)				26 Bulletin pour agrès et containers Begleitschein für Lademittel und Behälter Bollettino per attrezzi e casse mobili		Gare d'attache Hauptbahnhof Deposito	
27 Timbre à date de la gare expéditrice - Datumstempel des Vers.-Bahnhofes - Bollo a data della stazione mittente		28 Timbre à date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhofes - Bollo a data della stazione destinataria		29 Timbre de pesage - Wiegestempel Bollo di pesatura		30 Avis d'encaissement Nachnahmebegleitschein Avviso d'incasso assegno No	
				Poids constaté - Festgestelltes Gewicht Peso riconosciuto		31 Bulletin d'affr. Frankaturrechnung Bollettino d'affr. No	
						32 Expédition Versand Spedizione No	
						33 Arrivage Empfang Arrivo No	

DUPLICATA DE LA LETTRE DE VOITURE - FRACHTBRIEFDOPPEL - DUPLICATO LETTERA DI VETTURA

4

Trafic - Verkehr - Traffico			Code	Cifre	Montant Betrag - Importo		PAYE - FRAN- KATUR - PAGATO Monnaie du tarif Terilwährung Valuta di tariffa	PORT DU UEBERWEISUNG - PORTO ASSEGNATO Monnaie du tarif Terilwährung Valuta di tariffa		Monnaie d'encasem. Erhebungswährung Valuta d'incasso	
48 Débours-Port antérieur - Barvorschuss-Vorracht Spese anticipata-Porto anteriore											48
49 Remboursement - Nachnahme - Assegno											49
Port - Fracht - Porto de - von - da			Tarif appliqué Angewandter Tarif Tariffa applicata	A	B	C	Prix par unité Frachtsatz Prezzo p. unità	Poids taxé Frachtptf. Gewicht Peso tassato Kg			
pour - bis - a											
Code		Km	Total du port - Gesamtfrecht - Totale del porto			51					
Frais - Gebühren - Spese											
			Total des frais Gebühren insgesamt Totale delle spese			52					Cours Kurs Cambio
50 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Terilwährung Valuta di tariffa								50
Port - Fracht - Porto de - von - da											
pour - bis - a											
Code		Km	Frais - Gebühren - Spese								Cours Kurs Cambio
60 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Terilwährung Valuta di tariffa								60
Port - Fracht - Porto de - von - da											
pour - bis - a											
Code		Km	Frais - Gebühren - Spese								Cours Kurs Cambio
70 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Terilwährung Valuta di tariffa								70
Port - Fracht - Porto de - von - da											
pour - bis - a											
Code		Km	Frais - Gebühren - Spese								Cours Kurs Cambio
80 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Terilwährung Valuta di tariffa								80
Port - Fracht - Porto de - von - da			Tarif appliqué Angewandter Tarif Tariffa applicata	A	B	C	Prix par unité Frachtsatz Prezzo p. unità	Poids taxé Frachtptf. Gewicht Peso tassato Kg			
pour - bis - a											
Code		Km	Total du port - Gesamtfrecht - Totale del porto			51					
Frais - Gebühren - Spese											
			Total des frais Gebühren insgesamt Totale delle spese			52					Cours Kurs Cambio
90 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Terilwährung Valuta di tariffa								90
98 Frais tarifaires forfaitaires en cours de route Pauschalisierte tarifliche Unterwegskosten Spese di tariffa in corso trasporto forfaitizzate											98
Indications de service - Dienstliche Vorschriften - Indicazioni di servizio											
			Somme payée par l'expéditeur Frankatur des Absenders Somma pagata dal mittente								
			Partie du port payé Davon verwendete Frankatur Quota del porto pagato								
			Reliquat disponible Restbetrag Differenza								
			Report - Übertrag - Riporto								
			Montant général Gesamtbetrag Importo generale								
			Reliquat ou Reprise* Restbetrag oder Rückrechnung* Differenza o Ripresa*								
			Somme à percevoir du destinataire Vom Empfänger zu erhebender Betrag Somma da pagare dal destinatario								

DUPLICATA DE LA LETTRE DE VOITURE - FRACHTBRIEFDOPPEL - DUPLICATO LETTERA DI VETTURA

4

1 Timbre de contrôle Kontrollstempel Bollo di controllo		2 CIM Transport international par chemins de fer - Internationale Eisenbahnbeförderung - Trasporto internazionale per ferrovia CIM Lettre de voiture - Frachtbrief - Lettera di vettura Grande vitesse - Eilgut - Grande velocità Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen Le parti contornate da linee in grassetto devono essere riempite dalla ferrovia, le altre dal mittente		3 Etiquette comptable Verrchnungs-Etikette Etichetta di conteggio Gare-Bahnhof-Staz. No Exp.-Vers.-Sped. No		Codes-Code-Cifre 34 Date-Datum-Data	
4 Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof - Stazione destinataria		5 Enregistré - Abgefertigt - Conteggiato de - von - da à - nach - a		6 Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land) Destinatario, indirizzo (città e paese)		7 Itinéraires - Leitungswege - Itinerari	
9 Déclarations - Erklärungen - Dichiarazioni (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)		10 Réexpédié de/pour - Neuaufgegeben von/nach - Rispedito da/per		11 Wagons - Wagen - Carro Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no Type-Art Specie Tare - Eigengewicht - Tara kg Lim. de charge Tragf. - Portata kg Essieux Achsen Assl		35 36 37 38	
12 Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma - Mittente, ditta Chargé par: Verladen durch: Caricato da: • Chemin de fer Eisenbahn Ferrovia • Expéditeur Absender Mittente		13 Catégorie Art - Specie Après-Containers - Lademittel-Behälter - Attrezi-Casse mobili Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla e no Catégorie-Art. Specie Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla e no		39 C Wagon couvert Gedeckter Wagen Carro coperto D Wagon découvert Offener Wagen Carro scoperto P Wagon de particul. Privatwagen Carro privato Sp Wagon spécial Spezialwagen Carro speciale		40	
14 Adresse - marques - numéros Adresse - Zeichen - Nummer Indirizzo - marche - numeri		15 Nombre Anzahl Quantità		16 Nature de l'emballage Art der Verpackung Genere dell'imballaggio		17 Désignation de la marchandise - Bezeichnung des Gutes Designazione della merce	
19 Prescription d'affranchissement - Frankaturvorschrift - Indicazione d'affrancazione		20 Débours Barvorschuss Spese anticipate 21 Remboursement Nachnahme Assegno 23 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung Interesse alla riconsegna 24 Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief - Allegati alla lettera di vettura		18 Poids Gewicht Peso kg		41 Marchandises Waren - Merce No 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	
22 Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege - Tarifier e itinerari richiesti		25 Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger Informazioni per il destinatario (CIM Art. 6 § 12)		26 Bulletin pour après et containers Begleitschein für Lademittel und Behälter Bollettino per attrezi e casse mobili No		42 Cases Nos 34 à 42 réservées au procédé mécanographique. Felder Nr. 34-42 für mechanische Verarbeitung reserviert. Caselle no 34 al 42 riservate al procedimento meccanografico.	
27 Timbre à date de la gare expéditrice - Datumstempel des Vers.-Bahnhofes - Bollo a data della stazione mittente		28 Timbre à date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhofes - Bollo a data della stazione destinataria		29 Timbre de pesage - Wiegestempel Bollo di pesatura		30 Avis d'encaissement Nachnahmebegleitschein Avviso d'incasso assegno No	
		5		31 Bulletin d'affr. Frankaturrechnung Bollettino d'affr. No		32 Expédition Versand Spedizione No	
		Poids constaté - Festgestelltes Gewicht Peso riconosciuto		33 Arrivage Empfang Arrivo No			

SOUCHE D'EXPÉDITION - VERSANDSCHEIN - BULLETTINO DI SPEDIZIONE - BOLLETTINO DI CONTROLLO

* Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen - Cancellare quanto non conviene

• Des wagons de particuliers - Bei Privatwagen - Dei carri privati

Trafic - Verkehr - Traffico			Code Cifre			MONTANT - BETRAG - IMPORTO		PAYE - FRANKATUR - PAGATO Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa		PORT DU UEBERWEISUNG - PORTO ASSEGNATO Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa		Monnaie d'encasement Erhebungswährung Valuta d'incasso	
48 Débours-Port antérieur - Barvorschuss-Vorfracht Spese anticipate-Porto anteriore			Monnaie Währung Valuta			Cours Kurs Cambio		X		X		48	
49 Remboursement - Nachnahme - Assegno			Monnaie Währung Valuta			Cours Kurs Cambio		X		X		49	
Port - Fracht - Porto de - von - da			Tarif appliqué Angewandter Tarif Tariffa applicata			A B C		Prix par unité Frachtsatz Prezzo p. unità		Poids taxé Frachtpfl. Gewicht Peso tassato Kg			
pour - bis - a													
Code Cifre			Km										
			Total du port - Gesamtfracht - Totale del porto			51							
Frais - Gebühren - Spese													
			Total des frais Gebühren insgesamt Totale delle spese			52						Cours Kurs Cambio	
50 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa			Cours Kurs Cambio		50					
Port - Fracht - Porto de - von - da													
pour - bis - a													
Code Cifre			Km			Frais - Gebühren - Spese						Cours Kurs Cambio	
								60					
Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa			Cours Kurs Cambio		60					
Port - Fracht - Porto de - von - da													
pour - bis - a													
Code Cifre			Km			Frais - Gebühren - Spese						Cours Kurs Cambio	
								70					
Port et frais Fracht und Gebühren Porto et spese			Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa			Cours Kurs Cambio		70					
Port - Fracht - Porto de - von - da													
pour - bis - a													
Code Cifre			Km			Frais - Gebühren - Spese						Cours Kurs Cambio	
								80					
Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa			Cours Kurs Cambio		80					
Port - Fracht - Porto de - von - da			Tarif appliqué Angewandter Tarif Tariffa applicata			A B C		Prix par unité Frachtsatz Prezzo p. unità		Poids taxé Frachtpfl. Gewicht Peso tassato Kg			
pour - bis - a													
Code Cifre			Km										
			Total du port - Gesamtfracht - Totale del porto			91							
Frais - Gebühren - Spese													
			Total des frais Gebühren insgesamt Totale delle spese			92						Cours Kurs Cambio	
90 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa			Cours Kurs Cambio		90					
Port - Fracht - Porto de - von - da													
pour - bis - a													
Code Cifre			Km			Frais - Gebühren - Spese						Cours Kurs Cambio	
								90					
Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa			Cours Kurs Cambio		90					
Frais tarifaires forfaitaires en cours de route Pauschalierte tarifarische Unterwegskosten Spese di tariffa in corso trasporto forfettizzate						Cours Kurs Cambio		90					
Indications de service - Dienstliche Vorschriften - Indicazioni di servizio										Report - Übertrag - Riporto			
			Somme payée par l'expéditeur Frankatur des Absenders Somma pagata dal mittente							Montant général Gesamtbetrag Importo generale			
			Partie du port payé Davon verwendete Frankatur Quota del porto pagato							Reliquat ou Reprise* Restbetrag oder Rückrechnung* Differenza o Ripresa*			
			Reliquat disponible Restbetrag Differenza							Somme à percevoir du destinataire Vom Empfänger zu erhebender Betrag Somma da pagare dal destinatario			

SOUCHE D'EXPÉDITION - VERSANDSCHEIN - BOLLETTINO DI SPERIZIONE (per il controllo)

5

*Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen - Cancellare quanto non conviene

III.
Änderungen und Ergänzungen
der Anlage VII zum Internationalen Übereinkommen vom 25. Oktober 1952
über den Eisenbahnfrachtverkehr
(Internationale Ordnung für die Beförderung von Privatwagen [RIP])

L'article 6, § 2, aura la teneur suivante:

« § 2. — Si l'expéditeur d'un wagon vide désire obtenir une garantie supplémentaire du délai de livraison conformément aux dispositions de l'article 12, il doit inscrire dans la case «Déclarations», la mention «Garantie supplémentaire du délai de livraison». »

A l'article 12, tous les taux indiqués doivent être doublés. Le texte sera donc le suivant:

« § 1. — Si le chemin de fer est responsable d'un dépassement du délai de livraison d'un wagon vide ou chargé, il est tenu de payer à l'ayant droit une indemnité forfaitaire de 4 francs par journée indivisible de retard, indépendamment de l'indemnité éventuellement due pour le dépassement du délai de livraison de la marchandise chargée.

§ 2. — L'expéditeur d'un wagon vide peut demander une garantie supplémentaire du délai de livraison. Il est alors perçu une taxe de 2 francs par fraction indivisible de 100 kilomètres avec un minimum de 20 francs. Dans ce cas l'indemnité forfaitaire est portée à 8 francs par jour, le montant total de l'indemnité versée ne pouvant toutefois pas être inférieur à la taxe perçue pour la garantie supplémentaire.

§ 3. — Si le dépassement du délai de livraison a pour cause un dol ou une faute lourde imputable au chemin de fer, le montant de l'indemnité forfaitaire est porté à 8 francs par jour. »

(Amtliche Übersetzung)

Artikel 6 § 2 erhält folgende Fassung:

„§ 2. — Wenn der Absender eines leeren Privatwagens wünscht, daß gemäß Artikel 12 die fristgemäße Ablieferung besonders gewährleistet wird, so hat er in der Spalte ‚Erklärungen‘ folgenden Vermerk einzutragen: ‚Besondere Gewährleistung der fristgemäßen Ablieferung.‘“

In Artikel 12 werden alle Beträge verdoppelt. Der Artikel erhält daher folgende Fassung:

„§ 1. — Wenn die Eisenbahn für die Überschreitung der Lieferfrist eines leeren oder beladenen Privatwagens haftet, so hat sie, von der allfälligen Entschädigung für Lieferfristüberschreitung für das auf dem Wagen verladene Gut abgesehen, dem Berechtigten eine feste Entschädigung von 4 Franken für jeden auch nur angefangenen Tag Verspätung zu bezahlen.

§ 2. — Der Absender eines leeren Privatwagens kann eine besondere Gewährleistung der fristgemäßen Ablieferung verlangen. Es wird dafür eine Gebühr von 2 Franken für je auch nur angefangene 100 km, jedoch mindestens 20 Franken erhoben. Die feste Entschädigung wird dann auf 8 Franken je Tag erhöht; ihr Gesamtbetrag darf jedoch nicht niedriger sein als die für besondere Gewährleistung der fristgemäßen Ablieferung bezahlte Gebühr.

§ 3. — Wenn die Lieferfristüberschreitung auf Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit der Eisenbahn zurückzuführen ist, wird die feste Entschädigung auf 8 Franken je Tag erhöht.“

IV.
Änderungen und Ergänzungen
der Anlage VIII zum Internationalen Übereinkommen vom 25. Oktober 1952
über den Eisenbahnfrachtverkehr
(Internationale Ordnung für die Beförderung von Behältern – Containern – [RICO])

L'article 5 sera le suivant:

« Outre les mentions prévues par la CIM, l'expéditeur doit inscrire sur la lettre de voiture, dans la colonne « Agrès-Containers », la catégorie, les marques, le numéro du container, la tare en kilogrammes et la contenance en m³ ou en litres.

La tare des containers ne doit pas ... amarrage. »

L'article 12 aura la teneur suivante:

« § 1. — Pour les containers chargés, l'expéditeur doit inscrire, dans la colonne « Agrès-Containers » de la lettre de voiture, outre les mentions prévues par la CIM, la catégorie, les marques, le numéro du container, le signe P, la tare en kilogrammes et la contenance en m³ ou en litres.

§ 2. — Pour les containers vides, l'expéditeur doit inscrire sur la lettre de voiture, outre les mentions prévues par la CIM, les indications suivantes:

- a) dans la colonne « Agrès-Containers », la catégorie, les marques, le numéro du container et le signe P ;
- b) dans la colonne ... »

(Amtliche Übersetzung)

Artikel 5 erhält folgende Fassung:

„Der Absender hat im Frachtbrief außer den in der CIM vorgeschriebenen Eintragungen in der Spalte ‚Lademittel-Behälter‘ die Art, das Eigentumsmerkmal, die Nummer des Behälters, dessen Eigengewicht in Kilogramm sowie den Fassungsraum in m³ oder Litern anzugeben.

Das Gewicht der inneren losen Sondervorrichtungen ...“

Artikel 12 erhält folgende Fassung:

„§ 1. — Für beladene Privatbehälter hat der Absender im Frachtbrief außer den in der CIM vorgeschriebenen Eintragungen in der Spalte ‚Lademittel-Behälter‘ die Art, das Eigentumsmerkmal, die Nummer des Behälters, das Zeichen P, das Eigengewicht in Kilogramm sowie den Fassungsraum in m³ oder Litern anzugeben.

§ 2. — Für leere Privatbehälter hat der Absender im Frachtbrief außer den in der CIM vorgeschriebenen Eintragungen folgende Angaben zu machen:

- a) in der Spalte ‚Lademittel-Behälter‘ die Art, das Eigentumsmerkmal, die Nummer des Behälters und das Zeichen P ;
- b) in der Spalte ...“

V.
Änderungen und Ergänzungen
des Internationalen Übereinkommens vom 25. Oktober 1952
über den Eisenbahn-Personen- und -Gepäckverkehr
(CIV)

(Amtliche Übersetzung)

L'article 5, § 2, sera libellé comme suit:

« § 2. — Les mentions suivantes sont obligatoires sur les billets, sauf exceptions prévues dans les tarifs:

a) l'indication des ... »

L'article 8, § 2, sera libellé comme suit:

« § 2. — Les tarifs ou les horaires spécifient si et à quelles conditions des places peuvent ou doivent être louées pour certains trains. »

L'article 15, § 2, sera libellé comme suit:

« § 2. — Les chemins de fer sont tenus d'afficher dans les gares, en temps utile, les heures de départ des trains et de donner aux voyageurs la possibilité de se renseigner sur l'horaire des trains de leurs propres lignes. Ces horaires doivent indiquer la catégorie des trains, les classes de voiture, les conditions d'admission des voyageurs et les heures de départ des trains; pour les gares de transit suffisamment importantes et les gares terminus, ils doivent indiquer aussi les heures d'arrivée, de même que les principales correspondances de trains. »

Article 17 — Le titre et les §§ 1 et 2 seront libellés comme suit:

« Article 17

Objets admis au transport

§ 1. — Sont admis au transport comme bagages les objets contenus dans des malles, paniers, valises, sacs de voyage, boîtes à chapeaux et autres emballages de ce genre, ainsi quelles emballages eux-mêmes.

§ 2. — Sont en outre admis au transport comme bagages, même sans emballage si l'usage est de les transporter à nu:

- a) les fauteuils ... auxiliaire, les chaises longues;
- b) les voitures d'enfants;
- c) les instruments de musique portatifs;
- d) les instruments professionnels, y compris le matériel pour représentations d'artistes, pourvu que leur conditionnement, leur volume et leur poids permettent de les charger et de les placer rapidement dans les fourgons;
- e) les engins de sport;
- f) les cycles avec ou sans moteur auxiliaire, les motocyclettes sans side-car et les véhicules analogues, à condition qu'ils soient démunis d'accessoires non fixés à demeure.

Les réservoirs des véhicules à moteur peuvent contenir de l'essence. Le voyageur doit ... »

Article 21, § 1. Le quatrième alinéa (qui devient troisième alinéa) sera libellé comme suit:

« Si les tarifs le prévoient, le voyageur peut, pendant la durée de validité de son billet, faire enregistrer des bagages ou bien directement sur le parcours total de la gare de départ jusqu'à la gare d'arrivée, ou bien sur des fractions quelconques du parcours total. »

Le troisième alinéa actuel, « Les tarifs déterminent ... », devient quatrième alinéa.

L'article 21, § 7, sera libellé comme suit:

« § 7. — Les tarifs peuvent prévoir des prescriptions spéciales pour l'enregistrement des fauteuils pour malades, voitures d'enfants, engins de sport, cycles et véhicules à moteur. »

Artikel 5 § 2 erhält folgende Fassung:

„§ 2. — Die Fahrausweise müssen, soweit die Tarife keine Ausnahmen zulassen, folgende Angaben enthalten: a) ...“

Artikel 8 § 2 erhält folgende Fassung:

„§ 2. — Ob und unter welchen Bedingungen für bestimmte Züge Plätze bestellt werden können oder müssen, bestimmen die Tarife oder die Fahrpläne.“

Artikel 15 § 2 erhält folgende Fassung:

„§ 2. — Die Eisenbahnen haben auf den Bahnhöfen rechtzeitig die Abfahrtszeiten der Züge auszuhängen und den Reisenden die Möglichkeit zu bieten, sich über die Fahrpläne der auf ihren Strecken verkehrenden Züge zu unterrichten. Aus diesen Fahrplänen müssen Gattung, Wagenklassen, Zulassungsbedingungen für die Reisenden und Abfahrtszeiten, für größere Übergangsbahnhöfe und Endbahnhöfe auch die Ankunftszeiten der Züge sowie die wichtigeren Zugsanschlüsse zu ersehen sein.“

Artikel 17 — Die Überschrift und die §§ 1 und 2 erhalten folgende Fassung:

„ Artikel 17

Zur Beförderung zugelassene Gegenstände

§ 1. — Zur Beförderung als Reisegepäck sind Gegenstände zugelassen, die in Koffern, Körben, Taschen, Reisesäcken, Hutschachteln oder anderen Verpackungen dieser Art enthalten sind, sowie auch diese Verpackungen.

§ 2. — Außerdem sind zur Beförderung als Reisegepäck zugelassen, und zwar auch unverpackt, wenn sie üblicherweise ohne Verpackung befördert werden:

- a) Trag- und Rollstühle für Kranke, Selbstfahrer für Kranke, auch mit Hilfsmotor, Liegestühle;
- b) Kinderwagen;
- c) tragbare Musikinstrumente;
- d) Berufsinstrumente, einschließlich Geräte für Schaulstellungen von Artisten, unter der Bedingung, daß die Beschaffenheit und Verpackung, der Umfang und das Gewicht der Instrumente und Geräte ein rasches Verladen und Unterbringen im Gepäckwagen gestatten;
- e) Sportgeräte;
- f) Fahrräder, auch mit Hilfsmotor, Motorräder ohne Seitenwagen und Fahrzeuge ähnlicher Art, wenn die Zubehörstücke, die nicht dauernd mit ihnen verbunden sind, von ihnen entfernt sind.

Behälter von Motorfahrzeugen dürfen ...“

Artikel 21 § 1 Absatz 4 erhält folgende Fassung:

„Soweit es die Tarife vorsehen, kann der Reisende während der Geltungsdauer seines Fahrausweises Reisegepäck entweder direkt für die ganze Strecke vom Abgangsbahnhof bis zum Bestimmungsbahnhof oder für beliebige Teilstrecken aufgeben.“

Die Absätze 3 und 4 werden umgestellt.

Artikel 21 § 7 erhält folgende Fassung:

„§ 7. — Für die Abfertigung von Krankenfahrstühlen, Kinderwagen, Sportgeräten, Fahrrädern und Motorfahrzeugen können die Tarife besondere Vorschriften vorsehen.“